

18th June 1984

No. 20

18th June, 1984

SONT PUBLIES LES TEXTES SUIVANTS

LOIS

LOI No. 9 DE 1984 RELATIVE AUX SOCIETES
DE DROIT FRANCAIS (DROITS)

LOI No. 10 DE 1984 RELATIVE AU "BANKING
REGULATION" (REGLEMENT BANCAIRE)

LOI No. 14 DE 1984 RELATIVE AU REGLEMENT
No. 12 DE 1980

LOI No. 15 DE 1984 RELATIVE AU REGLEMENT
No. 19 DE 1980

LOI No. 17 DE 1984 SUR LA CONVENTION
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DE VANUATU ET LA BANQUE ASIATIQUE DE
DEVELOPPEMENT CONCERNANT LE BUREAU
REGIONAL POUR LE PACIFIQUE SUD DE LA
BANQUE ASIATIQUE DE DEVELOPPEMENT

LOI No. 18 DE 1984 RELATIVE AU "TRUST
COMPANIES REGULATION" (REGLEMENT SUR
LES SOCIETES FIDUCIAIRES)

LOI No. 19 DE 1984 RELATIVE AUX
IMPORTATIONS

LOI No. 20 DE 1984 RELATIVE A LA LOI
SUR LA FONCTION DE DEPUTE (CAS DE
DEMISSION)

LOI No. 21 DE 1984 SUR LE REGLEMENT
RELATIF AUX OFFICIERS DE JUSTICE
(MODIFICATION)

LOI No. 22 DE 1984 RELATIVE AUX DROITS
DE TIMBRE ET A L'ENREGISTREMENT DES NOMS
COMMERCIAUX

LOI No. 23 DE 1984 SUR LA REMUNERATION
DES DIGNITAIRES DE L'ETAT

NOTIFICATION OF PUBLICATION

ACTS

FRENCH COMPANIES (PAYMENT OF FEES)
ACT No. 9 OF 1984

BANKING REGULATION (AMENDMENT)
ACT No. 10 OF 1984

REPRESENTATIVE ASSEMBLY (MEMBERS'
EXPENSES AND ALLOWANCES) REGULATION
1980 (AMENDMENT No.2) ACT No. 14 OF
1984

PUBLIC HOLIDAYS REGULATION 1980
(AMENDMENT) ACT No. 15 OF 1984

THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF VANUATU AND THE ASIAN
DEVELOPMENT BANK REGARDING THE SOUTH
PACIFIC REGIONAL OFFICE OF THE ASIAN
DEVELOPMENT BANK ACT No. 17 OF 1984

TRUST COMPANIES REGULATION (AMENDMENT)
ACT No. 18 OF 1984

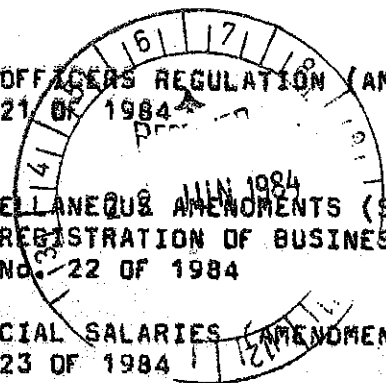
IMPORT OF GOODS (CONTROL) ACT No. 19
OF 1984

MEMBERS OF PARLIAMENT (VACATION OF SEATS)
(AMENDMENT) ACT No. 20 OF 1984

LAW OFFICERS REGULATION (AMENDMENT) ACT
No. 21 OF 1984

MISCELLANEOUS AMENDMENTS (STAMP DUTIES
AND REGISTRATION OF BUSINESS NAMES)
ACT No. 22 OF 1984

OFFICIAL SALARIES (AMENDMENT) ACT
No. 23 OF 1984



ARRETES

ARRETE No. 23 DE 1984 (Modification)

ARRETE No. 24 DE 1984 SUR LE CONTROLE PROVISOIRE DU TRAFFIC AERIEN

ARRETE No. 26 DE 1984 RELATIF AUX COMMUNES

ORDERS

MUNICIPALITIES (DATE OF BY-ELECTION OF LUGANVILLE MUNICIPALITY) ORDER No. 26 OF 1984

ARRETE INSTITUANT LE TRIBUNAL D'ILE DE MALEKULA

NOMINATION DE GREFFIERS DES TRIBUNAUX

NOMINATION DE MAGISTRAT RESPONSABLE DE TRIBUNAUX D'ILE

NOMINATION

ARRETE INSTITUANT LE TRIBUNAL D'ILE DE SANTO

NOMINATION DE GREFFIERS DES TRIBUNAUX

NOMINATION DE MAGISTRAT RESPONSABLE DE TRIBUNAUX D'ILE

NOMINATION

WARRANT ESTABLISHING THE MALEKULA ISLAND COURTS

APPOINTMENT OF COURT CLERKS

NOMINATION OF SUPERVISING MAGISTRATES

APPOINTMENT OF JUSTICES

WARRANT ESTABLISHING THE SANTO ISLAND COURTS

APPOINTMENT OF COURT CLERKS

NOMINATION OF SUPERVISING MAGISTRATE

APPOINTMENT OF JUSTICES

RESULTATS DE L'ELECTION PARTIELLE AU CONSEIL PROVINCIAL DES SHEPHERDS (SECTEURS DE BUNINGA ET DE MATASO) PUBLIES CONFORMEMENT AUX ARTICLES 8 (PARAGRAPHE 1) ET 17 DE L'ARRETE No. 61 DE 1982 SUR L'ELECTION DES CONSEILS PROVINCIAUX (REGLES DE PROCEDURE)

PUBLICATION OF RESULTS (SHEPHERDS LOCAL GOVERNMENT BY-ELECTION) (BUNINGA AND MATASO) PURSUANT TO THE LOCAL GOVERNMENT COUNCIL ELECTION (PROCEDURE RULES) ORDER No. 61 OF 1982 RULES 8 (1) AND 17

SOMMAIRES

PAGE

AVIS D'INSCRIPTION
MODIFICATIVE
NOMINATION

5
6

CONTENTS

PAGE

LEGAL NOTICES

1-4

REPUBLIC OF VANUATU

**THE FRENCH COMPANIES (PAYMENT OF FEES)
ACT NO. 9 OF 1984**

Arrangement of Sections

1. Application.
2. Fees.
3. French Law respecting Company fees revoked.
4. Commencement.

SCHEDULE

REPUBLIC OF VANUATU

**THE FRENCH COMPANIES (PAYMENT OF FEES)
ACT NO. 9 OF 1984**

Assent: 24/5/84
Commencement: 18/6/84

An Act to provide for the payment of certain fees by companies formed under French law.

BE IT ENACTED by the President and Parliament as follows:-

APPLICATION

1. This Act applies to every Company formed or registered under French law as applicable to Vanuatu.

FEES

2. (1) There shall be paid to the registrar of Companies as provided by this section -

- (a) upon the formation, registration or re-registration of every Company, a registration fee;
- (b) upon each anniversary of the formation, registration or re-registration of every Company, an annual fee.

(2) In respect of the several matters mentioned in the first column of the table set out in the schedule there shall be paid to the registrar of companies the several sums for the fees specified in the second column of that table.

FRENCH LAW RESPECTING COMPANY FEES REVOKED

3. As from the date of commencement of this Act, the provisions of French law respecting fees for which provision is made in this Act shall cease to have effect in Vanuatu.

COMMENCEMENT

4. This Act shall come into operation on the day of publication in the Gazette.

SCHEDULE

SCHEDULE

(Section 2)

Table of fees to be paid to registrar

Matter in respect of
which fee is payable

Amount of fee

Fee upon formation,
registration or reregistration
of the Company

five sixty-fourths of
one percent of the value of
the registered capital with a
minimum of VT 25,000.

Annual fee, upon each
anniversary of formation,
registration or reregistration
of the Company

five sixty-fourths of one
percent of the value of
the registered capital, with
a minimum of VT. 25,000.

Change of name

VT. 12,500

Upon late payment of
any fee payable under
this Act

If the fee is paid -
(a) more than 2 months after
the due date: VT. 12,500;

(b) more than 1 month after
the due date: VT. 6,250;

(c) in any other case:
VT. 2,500

Provided that the Registrar may
on good cause shown at any time
remit or reduce any late pay-
ment fees.

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N° 9 DE 1984 RELATIF AUX SOCIETES DE DROIT FRANCAIS (DROITS)

Sommaire

1. Champ d'application
2. Droits
3. Abrogation de la loi française en matière de droits d'enregistrement des sociétés
4. Entrée en vigueur

REPUBLIQUE DE VANUATU

Promulguée: 24/5/84

Entrée en vigueur: 18/6/84

LOI N°9 DE 1984 RELATIF AUX SOCIÉTÉS DE DROIT FRANÇAIS (DROITS)

portant fixation de certains droits exigibles des sociétés de droits français.

Le président de la République et le Parlement promulguent le texte suivant :

CHAMP D'APPLICATION

1. La présente loi s'applique à toutes les sociétés constituées et immatriculées sous le régime de la loi française, telle qu'applicable à Vanuatu.

DROITS

2. 1) Sont payables auprès du conservateur de l'enregistrement des sociétés en vertu du présent article :
 - a) un droit d'enregistrement, lors de la constitution, immatriculation ou réimmatriculation d'une société ;
 - b) un droit annuel, au jour anniversaire de la constitution, immatriculation ou réimmatriculation d'une société.
- 2) Les différentes opérations énoncées à la colonne 1 de l'annexe donnent lieu au paiement, entre les mains du conservateur de l'enregistrement des sociétés, des droits indiqués à la colonne 2.

ABROGATION DE LA LOI FRANÇAISE EN MATIÈRE DE DROITS D'ENREGISTREMENT DES SOCIÉTÉS

3. Les dispositions de la loi française relatives aux objets du présent texte deviennent nulles d'effet à Vanuatu à compter de la date d'entrée en vigueur dudit texte.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel.

A N N E X E

(article 2)

Tarif des droits payables au conservateur
de l'enregistrement des sociétés

Nature de l'opération

Montant du droit

Droit d'enregistrement payable lors
de la constitution, immatriculation
ou réimmatriculation d'une société

Cinq soixante-quatrièmes de
un pour cent du capital déclaré ;
minimum exigible : 25 000 VT

Droit annuel exigible au jour
anniversaire de la constitution,
immatriculation ou réimmatriculation
d'une société

Cinq soixante-quatrièmes de
un pour cent du capital déclaré ;
minimum exigible : 25 000 VT

Changement de dénomination ou raison sociale

12 500 VT

Majorations de retard

- Si les droits sont acquittés :
- a) plus de deux mois après leur
échéance : 12 500 VT
 - b) plus d'un mois après leur
échéance : 6 250 VT
 - c) dans tout autre cas : 2 500 VT

Le conservateur de l'enregistrement
des sociétés peut toutefois, pour des
motifs valables, remettre ou réduire
les majorations de retard exigibles.

REPUBLIC OF VANUATU

HEADING WILL BE REPEALED

**THE BANKING REGULATION
(AMENDMENT) ACT NO. 10 OF 1984**

ENACTED AT THE
SPECIAL MEETING OF THE PARLIAMENT OF VANUATU HELD AT PORT VILA ON THE 11th DAY OF DECEMBER 1984

Arrangement of Sections

Section 1. Amendment of Queen's Regulation (Cap. 8).
Section 2. Commencement.

1. Amendment of Queen's Regulation (Cap. 8).

Section 1 of the Queen's Regulation (Cap. 8) shall be amended as follows:

2. Commencement.

Section 2 of the Queen's Regulation (Cap. 8) shall be amended as follows:

(1) The expression "the Queen's Regulation" shall mean the Queen's Regulation (Cap. 8) as amended by this Act.

(2) This Act shall come into force on the day after the day on which it is enacted.

(3) The expression "the Queen's Regulation" shall mean the Queen's Regulation (Cap. 8) as amended by this Act.

(4) The expression "the Queen's Regulation" shall mean the Queen's Regulation (Cap. 8) as amended by this Act.

(5) The expression "the Queen's Regulation" shall mean the Queen's Regulation (Cap. 8) as amended by this Act.

(6) The expression "the Queen's Regulation" shall mean the Queen's Regulation (Cap. 8) as amended by this Act.

(7) The expression "the Queen's Regulation" shall mean the Queen's Regulation (Cap. 8) as amended by this Act.

(8) The expression "the Queen's Regulation" shall mean the Queen's Regulation (Cap. 8) as amended by this Act.

(9) The expression "the Queen's Regulation" shall mean the Queen's Regulation (Cap. 8) as amended by this Act.

(10) The expression "the Queen's Regulation" shall mean the Queen's Regulation (Cap. 8) as amended by this Act.

REPUBLIC OF VANUATU

**THE BANKING REGULATION
(AMENDMENT) ACT NO. 10 OF 1984**

Assent: 24/5/84

Commencement: 18/6/84

To amend the Banking Regulation.

BE IT ENACTED by the President and Parliament as follows -

AMENDMENT OF QUEEN'S REGULATION CAP. 8

1. The Banking Regulation (Cap. 8) is amended as follows -
 - (a) by the substitution throughout the Regulation of -
 - (i) "Vanuatu" for "the New Hebrides";
 - (ii) "Minister" for "Resident Commissioner";
 - (iii) "Attorney General" for "Legal Officer";
 - (iv) "Vanuatu Gazette" for "Gazette";
 - (b) in the references to sums of money (whether by way of fines or otherwise) substitute "vatu" or the symbol "VT" for the word "Dollar" and the symbol "\$" and multiply the corresponding amounts by one hundred;
 - (c) in the definition of the word "company" in section 2, delete the words "subject to her Majesty's jurisdiction";
 - (d) in section 5(2)(b) and (c) for "subject in his personal capacity to Her Majesty's jurisdiction in the New Hebrides", substitute "resident in Vanuatu";
 - (e) by the repeal of section 15;
 - (f) in section 16 for the words "the British Newsletter issued by the British Information Office" substitute the words "any national publication";
 - (g) in section 23(1) for the words "one thousand dollars" substitute the symbol and figure "VT. 200,000";
 - (h) in section 23(2) for the words "two thousand dollars" substitute the symbol and figure "VT. 300,000".

COMMENCEMENT

2. This Act shall come into force on the date of publication in the Gazette.

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N°10 DE 1984 RELATIF AU "BANKING REGULATION"
(REGLEMENT BANCAIRE)

Sommaire

1. Modification du "Queens's Regulation Cap. 8"
2. Entrée en vigueur

REPUBLIQUE DE VANUATU

Promulguées: 24/5/84

Entrée en vigueur: 18/6/84

LOI N° 10 DE 1984 RELATIF AU "BANKING REGULATION"

(REGLEMENT BANCAIRE)

portant modification du "Banking Regulation" (règlement bancaire).

Le président de la République et le Parlement promulguent le texte suivant :

MODIFICATION DU "QUEENS'S REGULATION CAP. 8"

1. Le "Banking Regulation (Cap. 8)" (règlement bancaire) est modifié comme suit :

a) Dans tout le corps du règlement -

- i) le mot "Vanuatu" remplace les mots "New Hebrides" (Nouvelles-Hébrides) ;
- ii) le mot "Minister" (ministre) remplace les mots "Resident Commissioner" (Commissaire-Résident) ;
- iii) les mots "Attorney general" (attorney général) remplacent les mots "legal officer" (auxiliaire de justice) ;
- iv) les mots "Vanuatu gazette" (Journal officiel) remplacent le mot "Gazette" (Journal) ;

b) dans toute référence faite à des sommes d'argent (amendes ou autre), le mot "vatu" et le symbole "VT" remplacent le mot "dollars" et le symbole "\$" ; les montants correspondants sont multipliés par cent ;

c) à l'article 2 , les mots "subject to Her Majesty's jurisdiction" (relevant de la compétence de Sa Majesté) sont supprimés de la définition du mot "company" (société) ;

d) aux alinéas b et c du paragraphe 2 de l'article 5, l'expression "resident in Vanuatu" (résidant à Vanuatu) remplace les mots "subject in his personal capacity to Her Majesty's jurisdiction in the New Hebrides" (relevant, en sa qualité personnelle, de la compétence de Sa Majesté aux Nouvelles-Hébrides) ;

e) l'article 15 est abrogé ;

- f) à l'article 16, l'expression "any national publication" (toute publication nationale) remplace les mots "British Newsletter issued by the British Information Office" (bulletin britannique publié par l'office britannique d'information) ;
- g) au paragraphe 1 de l'article 23, "VT. 200,000" (200 000 VT) remplace les mots "one thousand dollars" (mille dollars) ;
- h) au paragraphe 2 de l'article 23, "VT. 300,000" (300 000 VT) remplace les mots "two thousand dollars" (deux mille dollars).

ENTREE EN VIGUEUR

2. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel.

**THE REPRESENTATIVE ASSEMBLY (MEMBERS' EXPENSES AND ALLOWANCES)
REGULATION 1980 (AMENDMENT No. 2) ACT No. 14 OF 1984**

Arrangement of Sections

1. Amendment.

2. Commencement.

REPUBLIC OF VANUATU

THE REPRESENTATIVE ASSEMBLY (MEMBERS' EXPENSES AND ALLOWANCES)
REGULATION 1980 (AMENDMENT No. 2) ACT No. 14 OF 1984

Assent: 24/5/84

Commencement: 18/6/84

AN ACT to amend the Representative Assembly (Members' Expenses and Allowances) regulation No. 12 of 1980.

BE IT ENACTED by the President and Parliament as follows :-

AMENDMENT

1. The Representative Assembly (Members' Expenses and Allowances) Regulation 1980 is further amended as follows -

(1) in section 8A by substituting the word "gratuity" for the words "severance allowance" whenever it appears in the section.

COMMENCEMENT

2. This Act shall be deemed to have come into force on the 30th day of May, 1983.

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N°14 DE 1984 RELATIVE AU REGLEMENT N° 12 DE 1980

Sommaire

1. Modification

2. Entrée en vigueur

REPUBLIQUE DE VANUATU

Promulguée: 24/5/84

Entrée en vigueur: 30/5/83

LOI No 14 DE 1984 RELATIVE AU REGLEMENT No 12 DE 1980

portant modification du règlement No 12 de 1980.

Le président de la République et le Parlement promulguent le texte suivant :

MODIFICATION

1. Le règlement No 12 de 1980 est modifié comme suit :
 - à l'article 8A, le mot "prime" remplace le mot "indemnité" chaque fois qu'il convient.

ENTREE EN VIGUEUR

2. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 30 mai 1983.

REPUBLIC OF VANUATU

THE PUBLIC HOLIDAYS REGULATION 1980
(AMENDMENT) ACT No. 15 OF 1984

Arrangement of Sections

1. Amendment of Regulation No. 19 of 1980

2. Commencement.

REPUBLIC OF VANUATU

THE PUBLIC HOLIDAYS REGULATION 1980
(AMENDMENT) ACT No. 15 OF 1984

Assent: 24/5/84

Commencement: 18/6/84

An ACT to amend the Public Holidays Regulation No. 19 of 1980.

BE IT ENACTED by the President and Parliament as follows :-

AMENDMENT OF REGULATION No. 19 OF 1980

1. The Public Holidays Regulation No. 19 of 1980 is amended in the Schedule as follows :-
 - (i) by inserting 'Custom Chiefs' Day (5th March) after 'New Year Day';
 - (ii) by deleting "Labour Day (1st May)".
2. This Act shall come into force on the date of its publication in the Gazette.

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N° 15 DE 1984 RELATIF AU REGLEMENT N° 19 DE 1980

Sommaire

1. Modification du règlement n° 19 de 1980
2. Entrée en vigueur

REPUBLIQUE DE VANUATU

Promulguée: 24/5/84

Entrée en vigueur: 18/6/84

LOI N°15 DE 1984 RELATIF AU REGLEMENT N° 19 DE 1980

portant modification du règlement n° 19 de 1980

Le président de la République et le Parlement promulguent le texte suivant :

MODIFICATION DU REGLEMENT N° 19 DE 1980

1. L'annexe du règlement n° 19 de 1980 est modifiée comme suit :

a) les mots "jour des chefs coutumiers (5 mars)" sont insérés
entre "jour de l'an" et "vendredi saint" ;

b) les mots "(1er mai) fête du travail" sont supprimés.

ENTREE EN VIGUEUR

2. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel.

REPUBLIC OF VANUATU

THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF VANUATU AND THE ASIAN DEVELOPMENT BANK REGARDING
THE SOUTH PACIFIC REGIONAL OFFICE OF THE ASIAN DEVELOPMENT BANK
ACT NO. 17 OF 1984

Arrangement of Sections

1. Ratification.

2. Commencement.

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

REPUBLIC OF VANUATU

THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF VANUATU AND THE ASIAN DEVELOPMENT BANK REGARDING
THE SOUTH PACIFIC REGIONAL OFFICE OF THE ASIAN DEVELOPMENT BANK
ACT NO. 17 OF 1984

Assent: 24/5/84

Commencement: 18/6/84

To provide for the ratification of the agreement made between the Government of the Republic of Vanuatu and the Asian Development Bank regarding the South Pacific Regional Office of the Asian Development Bank signed on the 20th day of March, 1984.

BE IT ENACTED by the President and Parliament as follows:-

RATIFICATION

1. The agreement made between the Government of the Republic of Vanuatu and the Asian Development Bank regarding the South Pacific Office of the Asian Development Bank signed on the 20th day of March, 1984 which is set out in Schedule 1 and the Agreed minutes of the principal participants in the negotiation which is set out in Schedule 2 are hereby ratified. The agreement shall be binding on the Republic of Vanuatu in accordance with the terms thereof.

COMMENCEMENT

2. This Act shall come into force on the day of its publication in the Gazette.

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

SCHEDULE
OF THE SOUTH PACIFIC REGIONAL
OFFICE OF THE ASIAN DEVELOPMENT BANK

A G R E E M E N T

between

the Government of the Republic of Vanuatu

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF VANUATU**

and

and

the Asian Development Bank

THE ASIAN DEVELOPMENT BANK

ASIAN DEVELOPMENT BANK

regarding

**THE SOUTH PACIFIC REGIONAL
OFFICE OF THE ASIAN DEVELOPMENT BANK**

SCHEDULE 1

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF VANUATU AND THE ASIAN DEVELOPMENT BANK
REGARDING THE SOUTH PACIFIC REGIONAL OFFICE
OF THE ASIAN DEVELOPMENT BANK

The Government of the Republic of Vanuatu
(hereinafter referred to as the Government) and

The Asian Development Bank (hereinafter referred
to as the Bank),

DESIRING to conclude an agreement regarding
the South Pacific Regional Office of the Bank,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Definitions

Section 1. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the following terms have the following meanings:

- (a) "Laws of Vanuatu" means the Constitution and laws of the Republic of Vanuatu, and includes decrees, ordinances, regulations and orders issued by or under the authority of the Government or its agencies;
- (b) "Regional Office" means the South Pacific Regional Office of the Bank;
- (c) "Regional Office Seat" means the premises occupied by the Regional Office, including any buildings and the land ancillary thereto as may be utilized for the purposes of the Regional Office;
- (d) "appropriate authorities of Vanuatu" means such national or other authorities in the Republic of Vanuatu as may be appropriate in the context and in accordance with the laws and customs applicable in the Republic of Vanuatu;
- (e) "Member Country" means a country which is a member of the Bank;

- (f) "Representatives of Member Countries" include all representatives, alternates, advisers and technical experts and secretaries of delegations;
- (g) "Officers and Staff of the Bank" means all personnel of the Bank;
- (h) "Officers and Staff of the Regional Office" means all personnel of the Bank staff appointed by the Bank to the Regional Office;
- (i) "[Resident Regional Representative]" means the principal executive official of the Regional Office appointed by the Bank;
- (j) "dependents" means the dependents of the Officers and Staff of the Regional Office, and includes their spouses, parents, children and other persons as are primarily dependent on such personnel for their support;
- (k) "members of the household staff" means persons, other than nationals of the Republic of Vanuatu, employed in the domestic staff of the Officers and Staff of the Regional Office;
- (l) "archives of the Bank" means all records, correspondence, documents and other materials belonging to or held by or on behalf of the Bank;
- (m) "meetings convened by the Bank" means meetings of the Bank or the Regional Office, including any international conference or other gathering convened by the Bank or the Regional Office, and any commission, committee or sub-group of any of such meetings; and

- (n) "property" of the Bank means all assets of the Bank and includes funds, income and rights, belonging to or held or administered by the Bank.

ARTICLE II

Juridical Personality

Section 2. The Bank shall have full juridical personality and, in particular, full capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) to institute legal proceedings.

Section 3. Pursuant to the provisions of Section 2 of this Agreement, the Bank may acquire, by purchase or otherwise, land and other immovable property as may be required for purposes of the Regional Office Seat and for the accomodation of the Officers and Staff of the Regional Office and their dependents.

ARTICLE III

Immunities of the Bank

Section 4. Subject to the provisions of Article 50 of the Agreement Establishing the Asian Development Bank, the Bank and its property shall enjoy immunity from every form of legal process.

Section 5. Property of the Bank shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

Section 6. The archives of the Bank shall be inviolable wherever located.

ARTICLE IV

The Regional Office Seat

Section 7. The Bank may establish a Regional Office in the Republic of Vanuatu which shall facilitate the efficient conduct of the operations of the Bank in the South Pacific.

Section 8: The Regional Office shall be headed by a [Resident Regional Representative] and shall be staffed with such other personnel as may be appointed thereto by the Bank.

Section 9: The Government shall, if requested, assist the Bank to secure premises necessary for the Regional Office Seat and facilities required for the establishment and operations of the Regional Office.

ARTICLE V

Inviolability of the Regional Office Seat

Section 10: (a) The Regional Office Seat shall be inviolable and shall be under the control and authority of the Bank. No authorities of the Republic of Vanuatu shall enter the Regional Office Seat to perform any duties therein without the consent of, and under conditions agreed to by, the Bank or the Regional Office.

- (b) The Bank shall have the power to make rules and regulations operative within the Regional Office Seat for the full and independent exercise of its operations and performance of its functions.

Section 11. Except as otherwise provided in this Agreement, the laws of Vanuatu shall apply within the Regional Office Seat, and the courts of the Republic of Vanuatu shall have jurisdiction over acts done in the Regional Office Seat.

ARTICLE VI

Protection of the Regional Office Seat

Section 12.

- (a) The appropriate authorities of Vanuatu shall exercise due diligence to ensure that the tranquility of the Regional Office Seat is not disturbed by any person attempting unauthorized entry or creating disturbances in the immediate vicinity of the Regional Office Seat.

(b) If so requested by the Bank or the Regional Office, the appropriate authorities of Vanuatu shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order in the Regional Office Seat and for the removal therefrom of offenders.

ARTICLE VII

Public Services

Section 13. The Government shall assist the Bank to secure services required to maintain the Regional Office Seat in a condition suitable for the effective discharge of the functions of the Regional Office.

Section 14.

(a) The Government shall ensure that the Regional Office Seat is provided, on terms not less favorable than those accorded to any other international organization or government including its diplomatic mission in Vanuatu, with the necessary public services, including post, telephone, telegraph, electricity, gas, water, sewage, drainage, collection of refuse and fire protection, of a quality not inferior to those provided for any other international organization or government including its diplomatic mission. In case of any interruption or threatened interruption of any of such services the Government shall take appropriate steps to ensure that the operations of the Regional Office are not prejudiced.

(b) Where electricity, gas or water is supplied by the appropriate authorities of Vanuatu or bodies under their control, the Regional Office shall be supplied at special tariffs which shall not exceed the lowest rates accorded to any other international organization or government including its diplomatic mission in Vanuatu.

Section 15. The Government shall, if requested, assist the Bank to secure suitable housing accommodation for the Officers and Staff of the Regional Office and their dependents.

Section 16. The Government shall always grant allotments of gasoline or other fuels and lubricating oils required for vehicles and any other means of transportation required for the official use of the Bank (including for the use of the Officers and Staff of the Bank) in quantities and at rates prevailing for any other international organization or government including its diplomatic mission in Vanuatu.

ARTICLE VIII

Property of the Bank and Taxation

Section 17. The Bank, its property and its operations and transactions, shall be exempt from :

(a) all taxation and any obligation for the payment, withholding or collection of any tax or duty;

(b) all customs duties, taxes and other levies on any goods, articles, including motor vehicles, spare parts and publications, imported or exported by the Bank for its official use (including articles imported by the Bank for the use of the Officers and Staff of the Regional Office), and any obligation for the payment, withholding or collection of any custom duties. Any goods and articles imported under such exemption may be disposed of locally, subject to such terms as may be agreed upon with the Government; and

(c) all prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of goods or articles, including motor vehicles, spare parts and publications, intended for the official use of the Bank (including articles imported by the Bank for the use of the Officers and Staff of the Regional Office).

ARTICLE XIX

Financial Facilities

Section 18. Notwithstanding financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Bank may, in Vanuatu, freely:

- (i) purchase, hold and dispose of any funds, currencies, financial instruments and securities, operate accounts in any currency, engage in financial transactions and conclude financial contracts; and
- (ii) transfer its funds, currencies, financial instruments, securities, to or from Vanuatu, from or to any other country or within Vanuatu and convert any currency held by it into any other currency.

Section 19. The Government shall provide the Bank, in exchange for any convertible currency, its national currency in amounts as the Bank may from time to time require for meeting expenditures of the Bank in Vanuatu, at the most favorable exchange rate officially recognized.

Section 20. The Government shall assist the Bank to obtain the most favorable conditions as regards exchange rates, banking commissions in exchange transactions and the like.

Section 21. For the purposes of meeting local currency expenditures in Vanuatu for the establishment and maintenance of the Regional Office Seat for the effective discharge of the functions of the Regional Office, the Bank may utilize any portion of the subscriptions of the Republic of Vanuatu to the capital stock of the Bank which have been paid in the national currency of Vanuatu.

ARTICLE X

Freedom of Assembly

Section 22. The Bank shall have the right to convene meetings within the Regional Office Seat, or with the concurrence of the appropriate authorities of Vanuatu, elsewhere in Vanuatu.

Section 23. At meetings convened by the Bank, the Government shall ensure that no impediment is placed in the way of full freedom of discussion and decision.

ARTICLE XI

Communications

Section 24. The Bank shall enjoy in Vanuatu for its official communications treatment not less favorable than that accorded by the Government to any other international organization or government including its diplomatic mission in Vanuatu, in the matter of priorities, rates and surcharges on mail, cables, telegrams, telexes, radiograms, telephotos, telephone and other means of communications, and press rates for information to the press and radio.

Section 25. The Government shall ensure that the Bank shall be accorded the same rates and treatment as may be granted to any other international organization or government including its diplomatic mission in Vanuatu with respect to the use of transportation facilities.

Section 26. All communications to and from the Regional Office in Vanuatu by whatever means or in whatever form transmitted shall be immune from censorship and any other form of interception or interference with their privacy.

Section 27. The Bank shall have the right in Vanuatu to use codes and to dispatch and receive correspondence and other communications either by courier or in sealed bags which shall have immunities and privileges not less favorable than those accorded to diplomatic couriers and bags.

Section 28. The Bank may install and operate in Vanuatu point-to-point telecommunication facilities and other communication and transmission facilities as may be necessary to facilitate communications with the Regional Office both from within and outside Vanuatu.

ARTICLE XII

Transit and Residence

Section 29. The Government shall take all measures required to facilitate the entry into, residence and freedom of movement in, and departure from Vanuatu, of the following persons without any restriction and irrespective of nationality:

- (i) Representatives of Member Countries and their spouses;
- (ii) Officers and Staff of the Bank and their families;

(iii) Officers and Staff of the Regional Office, their families and other members of their household staff; and

(iv) Other persons invited to the Regional Office Seat by the Bank or the Regional Office on official business. The Bank or the Regional Office shall communicate the names of such persons to the Government.

Section 30. The provisions of Section 29 of the Agreement shall be applicable irrespective of the relations existing between the Government and any government of any of the persons referred to in Section 29 of this Agreement.

Section 31. No laws of Vanuatu restricting the entry of aliens or regulating the conditions of their stay shall apply to persons referred to in Section 29 of this Agreement.

Section 32. The Government shall issue to its embassies, legations, consulates and any other offices representing the interests of the Republic of Vanuatu, general instructions to grant visas to any persons referred to in Section 29 of this Agreement without any delay, waiting period, or payment of any charges, and without ordinarily requiring their personal presence.

Section 33. The Government and the Bank may consult on methods of facilitating entry into Vanuatu, and the use of available means of transportation, by persons coming from abroad visiting the Regional Office Seat and who do not enjoy the privileges conferred by this Article or under the Agreement Establishing the Asian Development Bank.

ARTICLE XIII

Privileges and Immunities of the Officers and Staff of the Bank

Section 34. Officers and Staff of the Bank shall enjoy within and with respect to the Republic of Vanuatu the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;
- (b) Exemption from taxation on or in respect of the salaries and emoluments paid by the Bank;
- (c) Exemption in respect of exchange restrictions not less favourable than that accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (d) The same repatriation facilities in time of international crises together with their spouses, dependents and members of their household staff as are accorded to diplomatic envoys;

(e) The right to import, free of duty, taxes and other levies, prohibitions and restrictions on imports, their furniture, appliances and other effects including one automobile, within a period not exceeding twelve (12) months after taking up their posts in Vanuatu, and thereafter at periodic intervals in accordance with arrangements agreed upon with the Government. If the previously imported articles and effects (including automobiles) are to be sold, conveyed or transferred, due notice shall be given by the Bank to the Government prior to such sale, conveyance or transfer; and

(f) The right to import after first taking up their posts in Vanuatu, free of duty, taxes and other levies, and without prohibitions and restrictions on imports, reasonable quantities, to be agreed upon in accordance with a procedure to be established between the Government and the Bank, of food stuff and other articles for the personal use and consumption and not for gift or sale.

Section 35. Officers and Staff of the Regional Office, their dependents and members of their household staff shall be exempt from national service obligations in Vanuatu. This exemption shall not apply to nationals of the Republic of Vanuatu. Should Officers and Staff of the Regional Office who are nationals of the Republic of Vanuatu be called for national service, the Government shall make every effort to grant deferment when in the opinion of the Bank serious dislocation in its essential operations may occur.

Section 36. In addition to the immunities and privileges specified in Sections 34 and 35 of this Agreement, the [Resident Regional Representative] including any official appointed by the Bank to act on his behalf during his absence from duty, shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law.

Section 37. Persons, other than Officers and Staff of the Bank, who are invited to the Regional Office Seat by the Bank or the Regional Office on official business, shall be accorded the privileges and immunities specified in Section 34 of this Agreement except those specified in paragraphs (e) and (f) thereof, provided further that the persons are not of Vanuatu nationality.

Section 38. The Bank shall from time to time communicate to the Government the names of those Officers and Staff of the Bank and other persons to whom the provisions of this Article and Article XII shall apply.

Section 39. All persons enjoying the privileges and immunities specified in this Agreement shall be provided by the Government with a special identity card which shall serve to identify the holder in relation to the appropriate authorities of Vanuatu and to certify that the holder enjoys the privileges and immunities specified in this Agreement.

FOR SIGNATURE

Section 40. The privileges, immunities, exemptions and facilities accorded in this Agreement are granted in the interest of the Bank and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Bank shall waive the immunity accorded to any person if, in its opinion, such immunity would impede the course of justice and the waiver would not prejudice the purposes for which the immunities are accorded.

Section 41. The Bank shall take every measure to ensure that the privileges, immunities, exemptions and facilities conferred by this Agreement are not abused and for this purpose shall establish such rules and regulations as it may deem necessary and expedient. There shall be consultation between the Government and the Bank, should the Government consider that an abuse has occurred.

ARTICLE XIV

Settlement of Disputes

Section 42. Any dispute between the Government and the Bank concerning the interpretation or application of this Agreement or any supplementary agreements, of any question affecting the Regional Office Seat or the relationship between the Government and the Bank, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be appointed by the Government, one to be appointed by the Bank, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third, the Government and the Bank shall request the President of the International Court of Justice to choose the third arbitrator. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach decision which shall be final and binding. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where there is disagreement with respect thereto.

Section 43. The tribunal referred to in Section 42 of this Agreement shall adopt and observe the "Rules of Arbitration and Conciliation of the Permanent Court of Arbitration in the Settlement of Disputes".

ARTICLE XV

Other Provisions

Section 44. Wherever this Agreement imposes obligations on the authorities of the Republic of Vanuatu other than the Government, the Government shall ensure the fulfilment of such obligations.

Section 45. None of the provisions of this Agreement shall be deemed to modify or amend the Agreement Establishing the Asian Development Bank, or impair or limit the rights, immunities, privileges or exemptions provided for and specified in the Agreement Establishing the Asian Development Bank.

Section 46. The Government and the Bank may enter into such supplementary agreements as may be necessary within the scope of this Agreement.

Section 47. This Agreement shall enter into force upon ratification by the Parliament of the Republic of Vanuatu.

SCHEDULE 2

AGREED MINUTES

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VANUATU
AND THE ASIAN DEVELOPMENT BANK
REGARDING THE SOUTH PACIFIC REGIONAL OFFICE
OF THE ASIAN DEVELOPMENT BANK

1. Negotiations in respect of the Agreement between the Government of the Republic of Vanuatu (the Government) and the Asian Development Bank (the Bank) regarding the South Pacific Regional Office of the Bank (the Regional Office), took place between representatives of the Government and the Bank at several meetings held between 2 - 9 March, 1984.
2. These Minutes record certain agreed clarifications and interpretations connected with the Agreement.

Article III, Section 14(a)
(Public Services)

3. The expression "public services" refers to such service industries or businesses as are and will be organized, owned and managed publicly or privately for the interest of the public at large.
4. With respect to public services relating to overseas telephone and telegraph, electricity and gas, it is understood that these public services are organized and managed privately on the basis of the concessions granted to them without the regulatory powers of the Government over the terms, conditions and quality of such services.
5. In the event that the Government legislates its regulatory powers over such services, whether or not the concession agreements with them are in force or will be renewed, the Government will comply with the provisions of section 14(a). In the meantime, the Government will assist the Bank to obtain for the Regional Office such services of the quality and on the terms mentioned in Section 14(a).

Article XII, Sections 29 and 31

(Transit and Residence)

6. It is understood that families of Officers and Staff of the Bank including the Regional Office and other members of their household staff are granted immunities from the immigration restrictions of Vanuatu on account of their status of (i) being dependent on individuals who are employed as Officers and Staff of the Bank; or (ii) being employed as household staff by such Officers and Staff of the Bank. Any economic activities that may fall outside the scope of dependent status or household employment status such as undertaking business activities or being employed outside the household of the Officers and Staff of the Bank will require permits to be issued by the Government in accordance with the Laws of Vanuatu.

Article XII Section 31

(Issuance of Visas)

7. The Bank will give the Government proper notice in advance regarding the names of those who will visit Vanuatu, their duration of stay and the purposes of their visit. For those who will require visas, the Government will make proper arrangements with appropriate authorities of any other Government for issuance of visas in accordance with procedures to be agreed upon between the Government and the Bank.

Article XIII, Section 34(e) and (f)

Privileges and Immunities of the Officers and Staff of the Bank)

8. Any import that may fall under the provisions of Sections 34(e) and (f) will be coursed through the medium of the Bank in accordance with arrangements and procedures to be mutually agreed upon between the Government and the Bank.

The Language of the Agreement

9. It is understood that the only English text of the Agreement is original and authentic, and that the French text of the Agreement is provided as a translated copy of the English text of the Agreement.

Signed in Manila, Philippines on 20 March 1984.

For the Government of the
Republic of Vanuatu

DONALD KALPOKAS
Authorized Representative

For the Asian Development
Bank

MASAO FUJIOKA
President

Attachment A

Principal Participants in Negotiations

For the Government

1. Hon. Kalpokor KALSAKAU, Minister of Finance, Commerce, Industry and Tourism
2. Mr. W.V. KATTAN, Attorney General
3. Mr. J.P. HOLLOWAY, Commissioner of Police
4. Mr. B. LAGARDERE, Customs Department

For the Bank

1. Mr. E. KOBAYASHI, Country Manager, Division VI
2. Mr. J. LING, Senior Systems & Procedures Officer
3. Mr. E. SUZUKI, Senior Counsel

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N° 17 DE 1984 SUR LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DE VANUATU ET LA BANQUE ASIATIQUE DE
DEVELOPPEMENT CONCERNANT LE BUREAU REGIONAL POUR LE PACIFIQUE
SUD DE LA BANQUE ASIATIQUE DE DEVELOPPEMENT

Sommaire

1. Ratification.
 2. Entrée en vigueur.
- Annexe 1.
- Annexe 2.

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DE VANUATU ET LA BANQUE ASIATIQUE DE DEVELOPPEMENT
CONCERNANT LE BUREAU REGIONAL POUR LE PACIFIQUE SUD
DE LA BANQUE ASIATIQUE DE DEVELOPPEMENT

Le gouvernement de la République de Vanuatu
(ci-après dénommé "LE GOUVERNEMENT") d'une part, et

La Banque asiatique de développement (ci-après dénommée
"LA BANQUE") d'autre part,

DESIREUX de conclure une convention relative au bureau
régional pour le Pacifique Sud de LA BANQUE,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

REPUBLIQUE DE VANUATU

Promulguée: 24/5/84

Entrée en vigueur: 18/6/84

LOI N° 17 DE 1984 SUR LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DE VANUATU ET LA BANQUE ASIATIQUE DE
DEVELOPPEMENT CONCERNANT LE BUREAU REGIONAL POUR LE PACIFIQUE
SUD DE LA BANQUE ASIATIQUE DE DEVELOPPEMENT.

portant ratification de la Convention signée le 20 mars 1984 entre le gouvernement de la République de Vanuatu et la Banque asiatique de Développement, portant création du bureau régional pour le Pacifique Sud de la Banque asiatique de Développement.

Le président de la République et le Parlement promulguent le texte suivant :

RATIFICATION

1. Sont ratifiés par les présentes la Convention signée le 20 mars 1984 entre le gouvernement de la République de Vanuatu et la Banque asiatique de Développement portant création du bureau régional pour le Pacifique Sud de la Banque asiatique de Développement dont le texte figure en annexe 1 et le procès-verbal approuvé des différents points ayant recueilli l'agrément des principaux participants aux négociations, figurant en annexe 2.
Le gouvernement de la République de Vanuatu s'oblige à respecter les conditions de la présente convention.

ENTREE EN VIGUEUR

2. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel.

ANNEXE 1.

ANNEXE 2.

ANNEXE I

C O N V E N T I O N

entre

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DE VANUATU

et

LA BANQUE ASIATIQUE DE DEVELOPPEMENT

concernant

LE BUREAU REGIONAL POUR LE PACIFIQUE SUD
DE LA BANQUE ASIATIQUE DE DEVELOPPEMENT

TITRE I
Définitions

Article 1er - Dans la présente convention, et sous réserve du contexte :

- a) "législation vanuatuanne" désigne la Constitution ainsi que les textes législatifs et réglementaires de la République de Vanuatu et comprend les décrets, ordonnances, règlements et arrêtés pris par décision du GOUVERNEMENT ou de son administration ;
- b) "bureau régional" désigne le bureau régional pour le Pacifique Sud de la BANQUE ;
- c) "siège du bureau régional" désigne l'immeuble occupé par le bureau régional, y compris les dépendances utilisés dans le cadre de son fonctionnement ;
- d) "autorités vanuatuannes compétentes" désigne les autorités nationales ou autres qui, en la circonstance et conformément aux lois et usages de la République de Vanuatu, ont qualité pour agir ;
- e) "pays membre" désigne un pays qui est membre de LA BANQUE ;
- f) "représentants des pays membres" comprend tous représentants, suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations des pays membres ;
- g) "dirigeants et personnel de LA BANQUE" désigne tous les agents de LA BANQUE ;
- h) "dirigeants et personnel du bureau régional" désigne tous les agents du personnel de LA BANQUE nommés par celle-ci auprès du bureau régional ;
- i) "représentant régional résident" désigne l'administrateur général du bureau régional nommé à cette fonction par LA BANQUE ;
- j) "personnes à charge" désigne les charges de famille des dirigeants et du personnel de LA BANQUE, soit leurs conjoint, parents et enfants, ainsi que toutes personnes dépendant essentiellement d'eux pour leur entretien ;
- k) "membres du personnel de maison" désigne les personnes, autres que des ressortissants vanuatuans, qui sont employées comme gens de maison par les dirigeants et le personnel du bureau régional ;
- l) "archives de LA BANQUE" désigne tous les dossiers, lettres, documents et autres pièces appartenant à LA BANQUE ou conservés par ou pour le compte de celle-ci ;
- m) "réunions convoquées par LA BANQUE" désigne les réunions de LA BANQUE ou du bureau régional et comprend toute conférence internationale ou autre assemblée convoquée par LA BANQUE ou le bureau régional ainsi que les commissions, comités et sous-comités desdites assemblées ;
- n) "biens" de LA BANQUE désigne tous les avoirs de celle-ci et comprend les fonds, les revenus et les droits qui lui appartiennent, qu'elle détient ou qu'elle gère ;

TITRE II

Personnalité juridique

Article 2 - LA BANQUE est dotée de la personnalité juridique pleine et entière et a notamment capacité pour :

- a) contracter ;
- b) acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles ;
- c) ester en justice.

Article 3 - En vertu des dispositions de l'article 2, LA BANQUE peut acquérir, par voie d'achat ou autre, les terrains et autres immeubles nécessaires à l'installation du siège du bureau régional ainsi qu'au logement des dirigeants, du personnel et des personnes qui sont à leur charge.

TITRE III

Immunités accordées à LA BANQUE

Article 4 - Sous réserve des dispositions de l'article 50 de la convention portant création de la Banque asiatique de développement, LA BANQUE et ses biens jouissent de l'immunité judiciaire.

Article 5 - Les biens de LA BANQUE ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autre forme de saisie ou exécution, que ce soit en vertu de mesures réglementaires ou législatives.

Article 6 - Les archives de LA BANQUE sont en tous lieux inviolables.

TITRE IV

Siège du bureau régional

Article 7 - LA BANQUE peut créer un bureau régional en République de Vanuatu, dont l'objet sera de faciliter le bon déroulement de ses opérations dans le Pacifique Sud.

Article 8 - Le bureau régional est placé sous la direction d'un représentant régional résident et est doté du personnel nommé par LA BANQUE.

Article 9 - Si demande lui en est faite, LE GOUVERNEMENT aide LA BANQUE à obtenir l'immeuble nécessaire à l'installation du siège ainsi que les locaux requis pour la création et le fonctionnement du bureau régional.

A N N E X E 2

PROCES-VERBAL APPROUVE

CONVENTION ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE VANUATU
ET LA BANQUE ASIATIQUE DE DEVELOPPEMENT
CONCERNANT LE BUREAU REGIONAL POUR LE PACIFIQUE SUD
DE LA BANQUE ASIATIQUE DE DEVELOPPEMENT

1. Les négociations afférentes à la Convention passée entre le gouvernement de la République de Vanuatu ("LE GOUVERNEMENT") et la Banque asiatique de Développement ("LA BANQUE") et relative à la création du bureau régional pour le Pacifique Sud de la Banque asiatique de Développement ont été conduites par des représentants du GOUVERNEMENT et de la BANQUE au cours de plusieurs séances qui se sont tenues du 2 au 9 mars 1984.
2. Sont consignés au présent procès-verbal certains points relatifs à la Convention ayant été définis et clarifiés au cours de ces séances.

TITRE VII, article 14 a)

(Services d'utilité publique)

3. Le terme "services d'utilité publique" désigne tous services de nature industrielle ou commerciale, fournis actuellement ou à l'avenir par des sociétés gérées et organisées par l'Etat ou le secteur privé dans l'intérêt de la collectivité.
4. Il est entendu que les services d'utilité publique ayant trait aux télécommunications internationales, à l'électricité et au gaz sont fournis par des sociétés organisées et gérées par le secteur privé conformément aux conventions passées avec LE GOUVERNEMENT qui n'est pas légalement habilité à réglementer les conditions et les normes de qualité auxquelles lesdits services sont fournis.
5. Dans le cas où il serait adopté des textes de loi conférant au GOUVERNEMENT un pouvoir de réglementation sur lesdits services, que les conventions passées avec les sociétés les fournissant soient en vigueur ou en cours de renouvellement, LE GOUVERNEMENT se conformera aux dispositions de l'article 14, alinéa a). Il apportera en outre son concours à LA BANQUE afin que lesdits services soient fournis au bureau régional aux conditions et normes de qualité prescrites à l'article 14, alinéa a).

TITRE XII, articles 29 et 31

(Transit et séjour)

6. Il est entendu que les membres de la famille des dirigeants et du personnel de LA BANQUE, le bureau régional y compris, ainsi que les membres de leur personnel de maison, ne sont pas soumis aux mesures restrictives en matière d'immigration en vigueur à Vanuatu en tant que

- i) personnes à la charge des agents composant le personnel de LA BANQUE ;
- ii) employés de maison desdits agents.

L'exercice par les personnes ci-dessus désignées de toute activité à but lucratif telle qu'une activité commerciale ou un emploi rémunéré, autre que celui d'employé de maison des dirigeants et du personnel de LA BANQUE, est assujetti à l'obtention d'un permis de travail délivré par les autorités vanuatuanes conformément à la législation en vigueur.

(Délivrance des visas)

7. LA BANQUE communiquera au GOUVERNEMENT, dans les délais impartis, le nom des personnes se rendant à Vanuatu, en indiquant la durée et l'objet de leur séjour. LE GOUVERNEMENT prendra toutes dispositions utiles auprès des autorités étrangères compétentes pour que soient délivrés des visas aux personnes en ayant besoin, conformément aux procédures à déterminer d'un commun accord entre LE GOUVERNEMENT et LA BANQUE.

TITRE XIII article 34 e) et f)

(Immunité et privilèges des dirigeants et du personnel de LA BANQUE)

8. Tout article auquel les dispositions des alinéas e) et f) de l'article 34 peuvent s'appliquer sera importé par l'intermédiaire de LA BANQUE conformément aux mesures et procédures à définir d'un commun accord entre LE GOUVERNEMENT et LA BANQUE.

Langue officielle de la Convention

9. Il est entendu que seul le texte anglais de la présente Convention fait foi,

la version française ne constituant qu'une traduction du texte anglais original.

Fait à Manille, Philippines, le 20 mars 1984.

Pour le gouvernement
de la République de Vanuatu

Pour la Banque asiatique
de Développement

Le représentant autorisé
Donald KALPOKAS

Le président
Masao FUJIOKA

TITRE V

Inviolabilité du siège du bureau régional

Article 10 - a) Le siège du bureau régional est inviolable et est placé sous le contrôle et l'autorité de LA BANQUE. Les autorités vanuatuanes ne peuvent y pénétrer pour exécuter une mission qu'avec le consentement et dans des conditions recueillant l'agrément de LA BANQUE ou du bureau régional.

b) LA BANQUE est habilitée à établir une réglementation applicable dans l'enceinte du siège du bureau régional, pour lui permettre d'exercer ses fonctions et activités sans restriction et en toute indépendance.

Article 11 - Sauf dispositions contraires prévues par la présente convention, la législation vanuatuane est applicable dans l'enceinte du siège du bureau régional et la compétence des tribunaux vanuatuans s'y exerce sur tout acte.

TITRE VI

Protection du siège du bureau régional

Article 12 - a) Les autorités vanuatuanes compétentes, veillent, avec tout le soin requis, à ce que la tranquillité du siège du bureau régional ne soit pas troublée par des personnes tentant d'y pénétrer sans autorisation ou provoquant des troubles dans les abords immédiats.

b) Si demande leur en est faite par LA BANQUE ou le bureau régional, les autorités vanuatuanes compétentes envoient des agents de police en nombre suffisant pour maintenir l'ordre public dans l'enceinte du siège et pour en éconduire les contrevenants.

TITRE VII

Services d'utilité publique

Article 13 - LE GOUVERNEMENT aide LA BANQUE à doter le siège des services nécessaires au bon exercice des fonctions du bureau régional.

Article 14 - a) LE GOUVERNEMENT veille à ce que les services d'utilité publique nécessaires soient fournis au siège du bureau régional à des conditions et selon des normes de qualité au moins aussi favorables que celles accordées à tout autre organisation internationale ou gouvernement, y compris par l'intermédiaire de sa représentation diplomatique à Vanuatu. Ces services comprennent notamment les postes et télécommunications, l'eau, le gaz, l'électricité, l'évacuation et l'écoulement des eaux d'égout, l'enlèvement des ordures et la protection contre les incendies. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un quelconque de ces services, LE GOUVERNEMENT prend les mesures nécessaires pour que les activités du bureau régional n'en soient pas affectées.

b) Lorsque l'alimentation en eau, gaz ou électricité est assurée par les autorités vanuatuanes compétentes ou par des services publics de distribution, le bureau régional bénéficie de tarifs spéciaux ne pouvant être supérieurs aux taux les plus bas consentis à tout autre organisation internationale ou gouvernement, y compris par l'intermédiaire de sa représentation diplomatique à Vanuatu.

Article 15 - Si demande lui en est faite, LE GOUVERNEMENT aide LA BANQUE à obtenir des logements adéquats pour les dirigeants et le personnel du bureau régional ainsi que pour les personnes qui sont à leur charge.

Article 16 - LE GOUVERNEMENT octroie de façon permanente des contingents d'essence, de carburant et d'huiles de graissage pour toute catégorie de véhicules de service ou de fonction utilisés par LA BANQUE, ses dirigeants et son personnel.

Ces contingents sont accordés à raison des volumes et des tarifs applicables à tout autre organisation internationale ou gouvernement, y compris par l'intermédiaire de sa représentation diplomatique à Vanuatu.

TITRE VIII

Biens de LA BANQUE et imposition

Article 17 - LA BANQUE ainsi que ses biens, opérations et transactions -
a) sont exonérés d'impôts et ne peuvent être soumis au paiement, au versement anticipé ou à la perception d'aucune taxe, quelle qu'en soit la nature.

b) sont exonérés de tous droits de douane et autres taxes sur les marchandises, articles, véhicules automobiles, pièces détachées et publications importés ou exportés par LA BANQUE pour son usage officiel (ou pour l'usage des dirigeants et du personnel du bureau régional), et ne peuvent être soumis au paiement, au versement anticipé ou à la perception d'aucun droit de douane. Les marchandises et articles importés sous le régime de cette franchise peuvent être cédés localement conformément aux conditions dont il serait convenu avec LE GOUVERNEMENT.

c) ne peuvent être soumis aux prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation en ce qui concerne les biens, articles, véhicules automobiles, pièces détachées et publications destinés à l'usage officiel de LA BANQUE (ou à l'usage des dirigeants et du personnel du bureau régional).

TITRE IX

Facilités financières

Article 18 - Nonobstant tout contrôle des changes, réglementation financière ou moratoire, quelle qu'en soit la nature, LA BANQUE peut librement, sur le territoire vanuatuan :

i) acheter, détenir et utiliser, comme elle l'entend, des fonds, monnaies, titres et effets, tenir des comptes en toutes monnaies, effectuer des opérations financières et passer des contrats financiers ;

ii) transférer ses fonds, monnaies, effets et titres tant d'un pays à un autre, y compris Vanuatu, qu'à l'intérieur du territoire vanuatuan et convertir toute monnaie qu'elle détient en une autre.

Article 19 - En échange de toute monnaie convertible, LE GOUVERNEMENT fournit, au taux de change officiel le plus favorable, les sommes en monnaie nationale que LA BANQUE requiert pour couvrir ses dépenses à Vanuatu.

Article 20 - LE GOUVERNEMENT aide LA BANQUE à obtenir les conditions les plus favorables pour ses opérations de change, notamment en ce qui concerne les taux et les commissions bancaires auxquelles elles donnent lieu.

Article 21 - Afin de couvrir les dépenses en monnaie locale nécessaires à l'implantation et à l'entretien du siège ainsi qu'au bon exercice des fonctions du bureau régional, LA BANQUE peut faire usage de toute fraction des apports versés en vatu par la République de Vanuatu au titre de sa souscription au capital social de LA BANQUE.

TITRE X

Liberté de réunion

Article 22 - LA BANQUE a le droit de convoquer des réunions au siège du bureau régional et, sous réserve de l'assentiment des autorités vanuatuanes compétentes, en d'autres lieux du territoire vanuatuau.

Article 23 - Lors des réunions convoquées par LA BANQUE, LE GOUVERNEMENT veille à ce que rien ne vienne entraver la liberté d'expression et de décision des participants.

TITRE XI

Moyens de communication

Article 24 - En ce qui concerne les droits de priorité, les tarifs et les taxes supplémentaires pour la correspondance, les câblogrammes, télégrammes, télex, radiogrammes, bélinogrammes, appels téléphoniques et autres moyens de communication, ainsi qu'en ce qui concerne les tarifs de publication des messages par la presse écrite ou parlée, LA BANQUE jouit, pour ses communications officielles, d'un régime au moins aussi favorable que celui dont bénéficie tout autre organisation internationale ou gouvernement, y compris par l'intermédiaire de sa représentation diplomatique à Vanuatu.

Article 25 - En ce qui concerne l'accès aux moyens de transport, LE GOUVERNEMENT veille à ce que LA BANQUE bénéficie des mêmes tarifs et régime que ceux applicables à tout autre organisation internationale ou gouvernement, y compris par l'intermédiaire de sa représentation diplomatique à Vanuatu.

Article 26 - La correspondance postale, télégraphique et téléphonique du bureau régional à Vanuatu est inviolable et ne peut faire l'objet d'aucune censure.

Article 27 - LA BANQUE a, sur le territoire vanuatuan, le droit de chiffrer sa correspondance ainsi que de l'expédier et de la recevoir en sacs scellés, accompagnés ou non, sous couvert d'immunités et de privilèges au moins aussi favorables que ceux dont bénéficient les valises diplomatiques et leurs convoyeurs.

Article 28 - LA BANQUE peut mettre en place et utiliser sur le territoire vanuatuan des systèmes de télécommunication entre points fixes ainsi que tous autres moyens de communication et de transmission permettant de faciliter les liaisons avec le bureau régional tant localement que depuis l'étranger.

TITRE XII

Transit et séjour

Article 29 - LE GOUVERNEMENT prend toutes dispositions permettant de faciliter sur le territoire vanuatuan, l'entrée, le séjour, la liberté de mouvement et la sortie de toutes les personnes suivantes, quelle que soit leur nationalité :

- i) représentants des pays membres et leur conjoint ;
- ii) dirigeants et personnel de LA BANQUE et leur famille ;
- iii) dirigeants et personnel du bureau régional et leur famille, ainsi que les membres de leur personnel de maison ;
- iv) autres personnes se rendant au siège en mission officielle à l'invitation de LA BANQUE ou du bureau régional. Les noms de ces personnes sont communiqués au GOUVERNEMENT par LA BANQUE ou le bureau régional.

Article 30 - Les dispositions de l'article 29 demeurent applicables quelles que soient les relations entretenues par LE GOUVERNEMENT avec le gouvernement de tout pays à l'autorité duquel les personnes visées audit article ressortissent.

Article 31 - Les dispositions de la législation vanuatuanne qui visent à restreindre l'entrée des ressortissants étrangers ou à réglementer leurs conditions de séjour ne sont pas applicables aux personnes visées à l'article 29.

Article 32 - LE GOUVERNEMENT donne des directives à ses ambassades, légations, consulats et autres missions représentant la République de Vanuatu, pour que les personnes visées à l'article 29 puissent obtenir les visas nécessaires sans retard ni délai, sans avoir à acquitter de droit et, d'une façon générale, sans que leur présence soit requise.

Article 33 - S'agissant des personnes qui, arrivant de l'étranger pour se rendre au siège du bureau régional, ne jouissent pas des privilèges énoncés au présent titre ou à la convention portant création de la Banque asiatique de développement, LE GOUVERNEMENT et LA BANQUE peuvent se concerter sur la façon de faciliter leur entrée à Vanuatu et sur les moyens de transport qu'elles peuvent emprunter.

TITRE XIII

Immunité et privilèges des dirigeants et du personnel de LA BANQUE

Article 34 - Les dirigeants et le personnel de LA BANQUE jouissent, à l'intérieur et à l'égard de la République de Vanuatu, de l'immunité et des privilèges suivants :

- a) immunité judiciaire quant aux actes qu'ils accomplissent dans l'exercice officiel de leurs fonctions ;
- b) exonération fiscale sur les traitements et émoluments versés par LA BANQUE ;
- c) exemption en matière de restrictions imposées au mouvement de devises, à des conditions au moins aussi favorables que celles consenties aux agents diplomatiques de même rang ;
- d) en période de crise internationale, droit au rapatriement avec leur conjoint, les personnes à leur charge et les membres de leur personnel de maison, dans des conditions identiques à celles dont bénéficient les agents diplomatiques ;
- e) droit d'importer en franchise et nonobstant toute prohibition ou restriction d'importations, leurs meubles accessoires et autres effets, y compris une automobile, dans les douze (12) mois qui suivent leur première prise de fonctions à Vanuatu, puis, à des intervalles réguliers, conformément aux dispositions convenues avec LE GOUVERNEMENT. LA BANQUE avise LE GOUVERNEMENT avant la réalisation de toute vente, cession ou transfert d'articles ou d'effets préalablement importés (y compris les automobiles) ;

f) après leur première prise de fonction à Vanuatu, droit d'importer en franchise et nonobstant toute prohibition ou restriction d'importations, des quantités raisonnables, à déterminer conformément à une procédure définie par LE GOUVERNEMENT et LA BANQUE, de denrées alimentaires et d'articles destinés à leur usage et consommation personnels, mais non à être offerts ou vendus.

Article 35 - Les dirigeants et le personnel du bureau régional, les personnes à leur charge et les membres de leur personnel de maison sont exempts du service national à Vanuatu. Cette exemption ne s'applique toutefois pas aux ressortissants vanuatuans. Si des dirigeants ou du personnel du bureau régional, ayant qualité de ni-Vanuatu, font partie du contingent appelé, LE GOUVERNEMENT met tout en oeuvre pour leur accorder un sursis, lorsque LA BANQUE estime que leur absence serait susceptible de gravement désorganiser ses activités essentielles.

Article 36 - Outre l'immunité et les privilèges énoncés aux articles 34 et 35, le représentant régional résident ou, à défaut, l'agent nommé par la BANQUE pour assurer l'intérim pendant son absence, jouit, ainsi que son conjoint et ses enfants mineurs, de l'immunité, des privilèges, exemptions et avantages accordés aux agents diplomatiques conformément au droit international.

Article 37 - Les personnes, autres que les dirigeants et le personnel de LA BANQUE, qui se rendent en mission officielle au siège du bureau régional sur invitation de LA BANQUE ou du bureau régional, jouissent, sauf si elles sont de nationalité vanuatuane, de l'immunité et des privilèges énoncés aux alinéas a), b), c) et d) de l'article 34.

Article 38 - LA BANQUE communique périodiquement au GOUVERNEMENT le nom de toutes les personnes auxquelles les dispositions du présent titre et du titre XII sont applicables.

Article 39 - Tous les bénéficiaires de l'immunité et des privilèges énoncés à la présente convention reçoivent du GOUVERNEMENT une pièce d'identité spéciale servant à les identifier envers les autorités vanuatuanes compétentes et à attester de leur statut.

Article 40 - L'immunité, les privilèges, exemptions et avantages énoncés à la présente convention sont accordés à l'endroit de LA BANQUE et non pour le compte propre des bénéficiaires eux-mêmes. LA BANQUE renonce à l'immunité accordée à toute personne si elle estime que cette immunité entraverait le cours de la justice et que cette renonciation ne portera pas atteinte aux objets que les prérogatives consenties visent à servir.

Article 41 - LA BANQUE prend toutes dispositions utiles en vue de prévenir l'usage abusif de l'immunité, des privilèges, exemptions et avantages énoncés à la présente convention et établit, à cette fin, la réglementation qu'elle estime appropriée. LE GOUVERNEMENT et LA BANQUE se consultent lorsque LE GOUVERNEMENT estime qu'un abus a été commis.

TITRE XIV Règlement des litiges

Article 42 - Tout litige opposant LE GOUVERNEMENT et LA BANQUE sur l'interprétation ou l'application tant de la présente convention ou de tout avenant que de toute question intéressant le siège du bureau régional ou les rapports entre LE GOUVERNEMENT et LA BANQUE sera porté, à défaut de règlement amiable ou de conciliation par tout autre moyen mutuellement agréé, devant un tribunal de trois arbitres qui statuera en dernier ressort. LE GOUVERNEMENT et LA BANQUE nommeront chacun un arbitre. Le troisième, qui assurera la présidence du tribunal, sera choisi par les deux premiers. Si ceux-ci ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre, LE GOUVERNEMENT et LA BANQUE inviteront le président de la Cour internationale de justice à y procéder. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix, est définitive et obligatoire. Le troisième arbitre est habilité à régler toutes questions de procédure, en cas de désaccord sur ce point.

Article 43 - Le tribunal visé à l'article 42 se conforme au "Règlement d'arbitrage et de conciliation de la Cour permanente d'arbitrage des litiges".

TITRE XV Dispositions diverses

Article 44 - Lorsque les obligations qui résultent de la présente convention s'exercent sur des autorités vanuatuanes autres que LE GOUVERNEMENT, celui-ci veille à ce que ces obligations soient honorées.

Article 45 - Aucune des dispositions de la présente convention ne peut être interprétée comme visant à modifier la convention portant création de la Banque asiatique de développement, ou à restreindre les droits, immunités, privilèges et exemptions qui y sont prévus.

Article 46 - LE GOUVERNEMENT et LA BANQUE peuvent signer les avenants qui s'avèreraient nécessaires dans le cadre de la présente convention.

Article 47 - La présente convention entrera en vigueur sur ratification du Parlement de la République de Vanuatu.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment habilités à l'effet des présentes ont signé la présente convention.

Fait à Manille, Philippines, le 20 mars 1984.

GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DE VANUATU

BANQUE ASIATIQUE DE DEVELOPPEMENT

Le ministre des Affaires foncières
de l'Energie et des Eaux
Donald KALPOKAS

Le président
MASAO FUJIOKA

Principaux participants aux négociations

Représentants du GOUVERNEMENT

1. L'honorable Kalpokor KALSAKAU, ministre des Finances, du Commerce, de l'Industrie et du Tourisme.
2. Monsieur W.V. KATTAN, attorney général;
3. Monsieur J.P. HOLLOWAY, Commissaire de police.
4. Monsieur B. LAGARDERE, service des Douanes.

Représentants de la BANQUE

1. Monsieur E. KOBAYASHI, directeur régional, zone VI.
2. Monsieur J. LING, responsable du service organisation et méthodes.
3. Monsieur E. SUZUKI, conseiller juridique.

REPUBLIC OF VANUATU

**THE TRUST COMPANIES REGULATION
(AMENDMENT) ACT NO. 18 OF 1983**

Arrangement of Sections

1. Amendment of the Trust Companies Regulation (Cap. 10).

2. Commencement.

REPUBLIC OF VANUATU

MAJESTY'S GOVERNMENT

THE TRUST COMPANIES REGULATION
(AMENDMENT) ACT NO. 18 OF 1983

Assent: 24/5/84

Commencement: 18/6/84

To amend the Trust Companies Regulation.

BE IT ENACTED by the President and Parliament as follows:-

AMENDMENT OF THE TRUST COMPANIES REGULATION (CAP. 10)

1. The Trust Companies Regulation (Cap. 10) is amended as follows:

- (a) By the substitution throughout the Regulation of
 - (i) the word "Vanuatu" for the words "the New Hebrides";
 - (ii) the word "Minister" for the words "Resident Commissioner";
 - (iii) the words "Supreme Court" for the words "High Court" and "Court";
 - (iv) the words "Vanuatu Gazette" for the word "Gazette";
- (b) In the long title of the Regulation by the addition of the words "carried on in Vanuatu" after the word "Companies";
- (c) In the references to sums of money (whether by way of fines or otherwise) substitute the word "Vatu" or the symbol "VT" for the symbol "\$" and the word "dollars" and multiply the corresponding amounts by one hundred;
- (d) In section 2 by the deletion of the definition of the word "Company" and the substitution therefor of the following:

"Company" means a company as defined in the Companies Regulation or in any other law as applicable to Vanuatu and includes a company incorporated outside Vanuatu and lawfully entitled to carry on business in or from within Vanuatu";
- (e) By the deletion throughout the Regulation of the words "subject to Her Majesty's jurisdiction" and the substitution therefor of the words "resident in Vanuatu";
- (f) In section 23(1) by the substitution of the symbol and figure "VT. 200,000" for the words "one hundred dollars";
- (g) In section 23(2) by the substitution of the symbol and figure "VT. 200,000" for the words "one thousand dollars";
- (h) By the deletion of the Second Schedule and the making of all grammatical corrections necessary as a result thereof;
- (i) By the addition throughout the Regulation of the words "as applicable in Vanuatu" immediately after the words "British law".

COMMENCEMENT

2. This Act shall come into force on the 1st day of January 1984.

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N° 18 DE 1984 RELATIF AU "TRUST COMPANIES REGULATION"
(REGLEMENT SUR LES SOCIETES FIDUCIAIRES)

Sommaire

1. Modification du "Trust Companies Regulation (Cap. 10)"
2. Entrée en vigueur

REPUBLIQUE DE VANUATU

Promulguée: 24/5/84

Entrée en vigueur: 18/6/84

LOI N°18 DE 1984 RELATIF AU "TRUST COMPANIES REGULATION"

(REGLEMENT SUR LES SOCIETES FIDUCIAIRES)

portant modification du "Trust Companies Regulation" (règlement sur les sociétés fiduciaires).

Le président de la République et le Parlement promulguent le texte suivant :

MODIFICATION DU "TRUST COMPANIES REGULATION (CAP. 10)"

1. Le "Trust companies Regulation (Cap. 10)" (règlement sur les sociétés fiduciaires) est modifié comme suit :

- a) dans tout le corps du règlement -
 - i) le mot "Vanuatu" remplace les mots "New Hebrides" (Nouvelles-Hébrides) ;
 - ii) le mot "Minister" (ministre) remplace les mots "Resident Commissioner" (Commissaire-Résident) ;
 - iii) les mots "Supreme Court" (Cour suprême) remplacent les mots "High Court" (Haute cour) et "Court" (Cour) ;
 - iv) les mots "Vanuatu Gazette" (Journal officiel) remplacent le mot "Gazette" (Journal) ;
- b) à l'article 1, les mots "subject to Her Majesty's jurisdiction" (relevant de la compétence de Sa Majesté) sont supprimés de la définition du mot "Company" (société) ;
- c) dans toute référence faite à des sommes d'argent (amendes ou autre), le mot "vatu" et le symbole "VT" remplacent le mot "dollar" et le symbole "\$" ; les montants correspondants sont multipliés par cent ;
- d) aux alinéas a) et b) du paragraphe 6 de l'article 4 ainsi qu'aux alinéas b) et c) du paragraphe 52 du titre I de l'annexe, l'expression "resident in Vanuatu" (résidant à Vanuatu) remplace les mots "Subject to Her Majesty's jurisdiction in the New Hebrides" (relevant de la compétence de Sa Majesté aux Nouvelles-Hébrides) ;

- e) au paragraphe 1 de l'article 23, "VT. 200,000" (200 000 VT) remplace les mots "one hundred dollars" (cent dollars) ;
- f) au paragraphe 2 de l'article 23, "VT. 200,000" (200 000 VT) remplace les mots "one thousand dollars" (mille dollars) ;
- g) l'annexe 2 est abrogée et il est procédé à toutes les corrections grammaticales qui s'imposent ;
- h) dans tout le règlement, les mots "as applicable in Vanuatu" (telle qu'applicable à Vanuatu) sont ajoutés à la suite des mots "British law" (loi anglaise).

ENTREE EN VIGUEUR

2. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel.

REPUBLIC OF VANUATU

WAKELI 2 1984

THE IMPORT OF GOODS (CONTROL) ACT NO. 19 OF 1984

Arrangement of Sections

1. Interpretation.

2. Minister may prohibit imports.

3. Exemption.

4. Offences.

5. Forfeiture.

6. Repeal and saving.

7. Commencement.

REPUBLIC OF VANUATU

THE IMPORT OF GOODS (CONTROL) ACT NO. 19 OF 1984

Assent: 24/5/84

Commencement: 18/6/84

An Act to authorize the Minister to control and prohibit the importation of certain goods into Vanuatu and to provide for matters in relation thereto.

BE IT ENACTED by the President and Parliament as follows:-

INTERPRETATION

1. In this Act -

"goods" means any merchandise including animals, birds and fish, any minerals and other substances and generally articles of any description;

"Minister" means the Minister responsible for industry.

MINISTER MAY PROHIBIT IMPORTS

2. For the purpose of protecting and stimulating local industry, the Minister may by order prohibit the importation into Vanuatu of goods of any description specified in the order, either absolutely or for such periods and subject to such conditions as may be prescribed in the order.

EXEMPTION

3. (1) There shall be exempt from any order made under section 2 all goods which shall have been consigned for shipment to Vanuatu before the date of the coming into operation of that order.

(2) In any proceedings under this Act the burden of proving that any goods are exempt from an order shall be upon the person claiming the exemption.

OFFENCES

4. Any person who contravenes the provisions of any order made under this Act shall be guilty of an offence.

Penalty: fine of 100,000 Vatu or imprisonment for six months or both.

FORFEITURE

5. Where a person is convicted of an offence under this Act the court may, in addition to any other penalty imposed, order that any goods in relation to which the offence was committed be forfeited.

REPEAL AND SAVING

6. (1) Joint Regulations No. 21 of 1977 and No. 12 of 1979 are hereby repealed.

(2) Notwithstanding subsection (1), any orders in force made under the repealed Regulations shall continue in force as if made under this Act.

COMMENCEMENT

7. This Act shall come into operation on the date of its publication in the Gazette.

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N°19 DE 1984 RELATIVE AUX IMPORTATIONS

Sommaire

1. Définitions.
2. Pouvoir du ministre de prohiber l'importation de certaines marchandises.
3. Exemption.
4. Infractions.
5. Saisie de marchandises.
6. Abrogation et clause de sauvegarde.
7. Entrée en vigueur.

REPUBLIQUE DE VANUATU

Promulguée: 24/5/84

Entrée en vigueur: 18/6/84

LOI N° 19 DE 1984 RELATIVE AUX IMPORTATIONS

Conférant au Ministre le pouvoir de réglementer et de prohiber l'importation de certaines marchandises sur le territoire vanuatuan, et relatif à des questions connexes.

Le président de la République et le Parlement promulguent le texte suivant :

DEFINITIONS

1. Dans la présente loi,

"marchandises" désigne tous produits, y compris les êtres, substances et produits des règnes animal, végétal et minéral, ainsi que de façon générale, tous articles, quelle qu'en soit la nature.

"Ministre" désigne le ministre responsable de l'industrie.

POUVOIR DU MINISTRE DE PROHIBER L'IMPORTATION DE CERTAINES MARCHANDISES

2. Le Ministre peut, en vue de protéger et d'encourager l'industrie nationale, prendre des arrêtés visant à prohiber ou réglementer l'importation de toute marchandise sur le territoire vanuatuan. La nature des marchandises prohibées, la durée de l'interdiction et les conditions d'importation sont précisées à l'arrêté.

EXEMPTION

3. (1) Ne sont pas assujetties aux dispositions de tout arrêté pris en vertu de l'article 2, les marchandises remises à un commissionnaire ou transporteur pour expédition à Vanuatu, antérieurement à la date d'entrée en vigueur dudit arrêté.

(2) Il appartient à toute personne désirant se prévaloir des mesures d'exemption de produire la preuve que les marchandises concernées ne sont pas assujetties aux dispositions de l'arrêté.

INFRACTIONS

4. Toute personne contrevenant aux dispositions d'un arrêté pris en application de la présente loi se rend coupable d'une infraction.

Peine : Amende de 100.000 vatu ou emprisonnement de six mois ou les deux peines à la fois.

SAISIE DE MARCHANDISES

5. Le tribunal peut, dans le cas où une personne est reconnue coupable d'une infraction aux termes de la présente loi, ordonner la saisie des marchandises ayant fait l'objet de l'infraction, sans préjudice de toute autre peine infligée.

ABROGATION ET CLAUSE DE SAUVEGARDE

6. (1) La présente loi porte abrogation des Règlements conjoints n° 21 de 1977 et 12 de 1979.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, tout arrêté pris en application des Règlements abrogés reste en vigueur, et a la même force exécutoire que s'il avait été pris en vertu de la présente loi.

ENTREE EN VIGUEUR

7. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel.

REPUBLIC OF VANUATU
REPUBLIC OF VANUATU

THE MEMBERS OF PARLIAMENT (VACATION OF SEATS)
(AMENDMENT) ACT No. 20 OF 1984

Arrangement of Sections

1. Interpretation.

2. Amendment.

3. Commencement.

REPUBLIC OF VANUATU

THE MEMBERS OF PARLIAMENT (VACATION OF SEATS)
(AMENDMENT) ACT No. 20 OF 1984.

Assent: 24/5/84

Commencement: 3/1/84

To amend the members of Parliament (Vacation of Seats) Act No. 33 of 1983.

BE IT ENACTED by the President and Parliament as follows:-

INTERPRETATION

1. In this Act 'Principal Act' means The Members of Parliament (Vacation of Seats) Act No. 33 of 1983.

AMENDMENT

2. The principal Act is amended by deleting the first paragraph of section 3(1) and substituting the following:

"If a member of Parliament is convicted of an offence and is sentenced by a court to imprisonment for a term of not less than two (2) years, he shall forthwith cease to perform his functions as a member of Parliament and his seat shall become vacant at the expiration of thirty days thereafter."

COMMENCEMENT

3. This Act shall be deemed to have come into force on the 3rd of January 1984.

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N°20 DE 1984 RELATIF A LA LOI SUR LA FONCTION DE DEPUTE
(CAS DE DEMISSION)

Sommaire

1. Définition
2. Modification
3. Entrée en vigueur

REPUBLIQUE DE VANUATU

Promulguée: 24/5/84

Entrée en vigueur: 3/1/84

LOI N° 10 DE 1984 RELATIF A LA LOI SUR LA FONCTION DE DEPUTE

(CAS DE DEMISSION)

portant modification de la loi n° 33 de 1983 sur la fonction de député
(cas de démission).

Le président de la République et le Parlement promulguent le texte suivant :

DEFINITION

1. Dans le présent texte, "loi-cadre" désigne la loi n° 33 de 1983 sur la fonction de député (cas de démission).

MODIFICATION

2. Le premier alinéa du paragraphe 1 de l'article 3 de la loi-cadre est abrogé et remplacé comme suit :

"Tout député reconnu coupable d'une infraction et condamné par un tribunal à une peine d'emprisonnement d'une durée de plus de deux (2) ans cesse sur-le-champ d'exercer ses fonctions de député, son siège étant déclaré vacant trente jours plus tard."

ENTREE EN VIGUEUR

3. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 3 janvier 1984.

REPUBLIC OF VANUATU

UNOFFICIAL COPY

THE LAW OFFICERS REGULATION (AMENDMENT)

ACT NO. 21 OF 1984

Arrangement of Sections

1. Amendment of Regulation No. 9 of 1980.

2. Commencement.

REPUBLIC OF VANUATU

THE LAW OFFICERS REGULATION (AMENDMENT)
ACT NO. 21 OF 1984

Assent: 24/5/84

Commencement: 18/6/84

An Act to amend the Law Officers Regulation No. 25 of 1980.

BE IT ENACTED by the President and Parliament as follows:-

AMENDMENT OF REGULATION NO. 25 of 1980

1. The Law Officers Regulation No. 25 of 1980 is amended as follows:-

- (a) By the substitution throughout the Regulation of
 - (1) the words "Solicitor General" for the words "Deputy Attorney General";
 - (2) the words "Legal Officer" for the words "State Counsel",
- (b) (1) In section 1 by repealing subsection (2) and substituting the following -

"The Attorney General shall exercise such functions and perform such duties as may from time to time be conferred upon him by law."
- (2) By the addition of the following subsection after subsection (3) in section 1:

"(4) The Attorney General shall participate in all meetings and deliberations of the Council of Ministers but shall have no vote.
- (c) In section 2 by repealing subsections (2) and (3) and substituting the following -
 - (1) "(2) No person shall be qualified to hold or to act in the office of Attorney General unless he is admitted to practice in Vanuatu as a legal practitioner."
 - (2) "(3) Subject to subsection (4) the Solicitor General and Legal Officers shall be appointed by the Judicial Service Commission."
- (d) In section 2(4) and (5)(2) by substituting "Attorney General" for "Prime Minister" and "Minister responsible for Justice" respectively.

- (e) In section 7 by repealing subsection (2) and substituting the following -

"(2) Any functions authorised or required by any enactment to be discharged by the Attorney General may be discharged by the Solicitor General, if -

- (a) the Office of the Attorney General is vacant; or
(b) the Attorney General is unable to act owing to absence or illness; or
(c) the Attorney General authorises the Solicitor General to act in any particular case."

"(3) During any period when the office of Attorney General is vacant, any certificate, petition, direction, notice, proceeding or other document, matter or thin whatsoever authorised or required by any enactment to be given, delivered,, served, taken or done to, on or against the Attoney General, maybe given, delivered, served, taken or done to, on or against the Solicitor General.

- (f) By the addition of the following section after section 7:

"Minister's power to make regulations

8 The Minister responsible for Justice, on the advice of the Judicial Service Commission may make regulations generally for the better carrying out of this Regulation and for the internal organisation of the Attorney General's Chambers."

COMMENCEMENT

2. This Act shall come into force on the date of its publication in the Gazette.

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N°21 DE 1984 SUR LE REGLEMENT RELATIF AUX OFFICIERS DE
JUSTICE (MODIFICATION)

Sommaire

1. Modification du règlement n° 25 de 1980.
2. Entrée en vigueur.

REPUBLIQUE DE VANUATU

Promulguée: 24/5/84

Entrée en vigueur: 18/6/84

LOI N°21 DE 1984 SUR LE REGLEMENT RELATIF AUX OFFICIERS DE
JUSTICE (MODIFICATION)

portant modification du règlement n° 25 de 1980 relatif aux officiers de justice.

Le président de la République et le Parlement promulguent le texte suivant :

MODIFICATION DU REGLEMENT N° 25 DE 1980

1. Le règlement n° 25 de 1980 est modifié comme suit :

a) Dans tout le corps du règlement :

- 1) les mots "conseiller juridique de l'Etat" remplacent les mots "Attorney Général adjoint" ;
- 2) les mots "conseiller juridique" remplacent les mots "Avocat-conseil".

b) Le paragraphe 2 de l'article 1 est abrogé et remplacé par le paragraphe suivant :

"L'attorney général exerce les fonctions et les attributions que lui confère la loi."

c) Les paragraphes 2 et 3 de l'article 2 sont abrogés et remplacés par les paragraphes suivants :

"2) Seul un auxiliaire de justice agréé pour exercer à Vanuatu est habilité à occuper la charge d'attorney général ou à agir en cette qualité.

"3) Sous réserve du paragraphe 4 ci-dessous, le Conseiller juridique de l'Etat et les conseillers juridiques sont nommés par la commission de la magistrature."

d) Le paragraphe 4 de l'article 2 est abrogé et remplacé comme suit :

"4) Lorsque l'attorney général estime que les circonstances l'exigent, il peut pourvoir aux charges de conseiller juridique de l'Etat et de conseiller juridique pour une période fixée à l'instrument de nomination."

- e) Au paragraphe 2 de l'article 5, les mots "du ministre de la Justice" sont remplacés par les mots "de l'attorney général."
- f) Le paragraphe 2 de l'article 7 est abrogé et remplacé par les paragraphes suivants :

"2) Le conseiller juridique de l'Etat est habilité à exécuter toutes les fonctions qui incombent à l'attorney général aux termes de tout texte législatif lorsque :

- a) la charge de l'attorney général est vacante ;
- b) l'attorney général est absent ou empêché ;
- c) l'attorney général habilite le conseiller juridique de l'Etat à agir en son nom."

"3) Lors de toute vacance de la charge d'attorney général, le conseiller juridique de l'Etat se substitue à l'attorney général aux fins de délivrance, de signification ou d'exécution de tous les actes judiciaires et extrajudiciaires incombant à ce dernier en vertu de la loi."

- g) L'article suivant est ajouté à la suite de l'article 7 :

"Pouvoirs règlementaires du Ministre

8. Sur avis du conseil de la magistrature, le ministre de la Justice peut adopter un règlement visant, de façon générale, à la bonne exécution du présent texte et à l'organisation interne du cabinet de l'attorney général."

ENTREE EN VIGUEUR

2. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel.

REPUBLIC OF VANUATU

THE MISCELLANEOUS AMENDMENTS (STAMP DUTIES AND REGISTRATION OF BUSINESS NAMES) ACT NO. 22 OF 1984

Arrangement of Sections

- 1. Amendment of Stamp Duties Regulation, Cap. 19.
2. Amendment of the Business Names Regulation, Cap. 22.
3. Caps. 19 and 22 to have effect as Acts of Parliament.
4. French law revoked.

5. Commencement.

SCHEDULE A

SCHEDULE B

REPUBLIC OF VANUATU

THE MISCELLANEOUS AMENDMENTS (STAMP DUTIES AND REGISTRATION OF BUSINESS NAMES) ACT NO. 22 OF 1984

Assent: 24/5/84

Commencement: 18/6/84

An Act to amend the Stamp Duties and the Registration of Business Names Regulations, Caps. 19 and 22, to give the Regulations effect as Acts of Parliament, and to revoke the application of provisions of French law with respect to matters provided for in the Regulations.

BE IT ENACTED by the President and Parliament as follows:-

AMENDMENT OF STAMP DUTIES REGULATION, CAP. 19

1. The Stamp Duties Regulation, Cap. 19 is amended as provided in Schedule A.

AMENDMENT OF THE BUSINESS NAMES REGULATION, CAP 22

2. The Registration of Business Names Regulation, Cap. 22 is amended as provided in Schedule B.

CAPS. 19 AND 22 TO HAVE EFFECT AS ACTS OF PARLIAMENT

3. The Stamp Duties Regulation Cap. 19 and the Registration of Business Names Regulation Cap. 22 shall have effect in Vanuatu as if the Regulations were enacted by Parliament.

FRENCH LAW REVOKED

4. The provisions of French law with respect to stamp duties and the registration of business names and such other matters for which provision is made in Caps. 19 and 22 shall cease to have effect in Vanuatu.

COMMENCEMENT

5. (1) Except as provided in subsection (2) this Act shall come into force on the date of its publication in the Gazette.
(2) Paragraph b(i) of Schedule A shall be deemed to have come into force on the 30th day of July, 1980.

SCHEDULE A

(Section 1)

The Stamp Duties Regulation, Cap 19 is further amended in the Schedule as follows:

(a) In the entry "LEASES" substitute the word "Exception" for "Exemption" at the end of the entry and insert "VT 2,500" opposite thereto in the second column.

(b) In the entry "TRANSFER OF PROPERTY" insert -

(i) at the end of paragraph (2) the following:-

"For the purpose of this paragraph "transfer of immovable property" includes the transfer upon sale or otherwise by any person of the rights vested in him in the capacity of alienator within the meaning of the Land Reform Regulation No. 31 of 1980 or a person substituted therefor".

(ii) at the end of the sub-entry 'exemption' add the following new paragraph:-

"(c) Any instrument transferring the property of a Company formed or registered under French Law as applicable to Vanuatu, to a Company formed or registered under the Companies Regulation Cap. 9, and where at the date of transfer the shareholders of both Companies are identical".

SCHEDULE B

(section 2)

The Registration of Business Names Regulation, Cap. 22 is amended as follows:-

- (a) In the long title omit "SUBJECT TO HER MAJESTY'S JURISDICTION" and substitute "CARRYING ON BUSINESS IN VANUATU".
- (b) Except for sections 19 and 20, omit throughout the Regulation "the New Hebrides" and "Resident Commissioner" and substitute "Vanuatu" and "Minister" respectively therefor.
- (c) Add the following new section after section 4:

RESERVATION OF NAME

"4A. (1) A firm, person or corporation may apply in writing to the Registrar for the reservation of a business name of which registration is to be sought.

(2) The Registrar upon payment of a fee of 1,000 vatu shall reserve the proposed name for a period not exceeding six months".

- (d) In section 5 for "High Court" substitute "Supreme Court".
- (e) In section 8 omit "on summary conviction to a fine not exceeding ten dollars" and substitute "to a fine not exceeding 5,000 vatu".
- (f) In section 11 -
 - (i) omit "on summary conviction";
 - (ii) omit "one hundred dollars" and substitute "50,000 vatu".
- (g) In sections 12(1) and 14(1) -
 - (i) omit "on summary conviction";
 - (ii) omit "forty dollars" and substitute "10,000 vatu".
- (h) In section 14 add the following new subsection after subsection (4):-

"(5) Where a firm, corporation or person fails to pay the annual fee provided in section 16(2)(b) three months after the due date the Registrar may delete the name of the firm, corporation or person from the register".
- (i) In section 16(1) -
 - (i) repeal paragraph (a) and substitute the following:
 - (a) For the registration of a statement under the provisions of sections 4 and 7 a fee of 5,000 vatu and 2,500 vatu respectively".

- (ii) insert the following new paragraph after paragraph (a) and reletter the subsequent paragraphs as a result thereof:
 - "(b) an annual fee of 2,500 vatu upon each anniversary of the registration of the business name";
 - (iii) in paragraph (b) omit "twenty five cents" and substitute "200 vatu";
 - (iv) in paragraph (c) omit "five dollars" and substitute "3,000 vatu".
- (j) In section 16 add the following new subsection after subsection (2):-
- "(3) The annual fee provided in subsection (1)(b) shall be increased to:
 - (a) 3.000 vatu if payment is made more than one month after the due date; and
 - (b) 4.000 vatu if payment is made more than two months after the due date".
- (k) In section 19,
- (i) omit the words 'Resident Commissioners' wherever they appear and substitute 'Registrar' therefor;
 - (ii) repeal paragraphs (b) and (c) of subsection (2) and substitute the following new paragraph (b) and reletter the subsequent paragraph as a result thereof.
 - "(b) suggests or is likely to suggest connection with the Government of any country or with the United Nations or with any public board or statutory corporation or any municipal or other local authority".
- (l) In section 20 omit the words 'Resident Commissioner' wherever they appear and substitute 'Registrar' therefor.

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N° 22 DE 1984 RELATIVE AUX DROITS DE TIMBRE ET
A L'ENREGISTREMENT DES NOMS COMMERCIAUX

1. Modification du "Stamp Duties Regulation, Cap. 19"
2. Modification du "Registration of Business Names Regulation, Cap. 22"
3. Force de loi des chapitres 19 et 22 des "Queen's Regulations"
4. Abrogation de la loi française
5. Entrée en vigueur

Annexe A

Annexe B

REPUBLIQUE DE VANUATU

Promulguée: 24/5/84

Entrée en vigueur: 18/6/84

LOI N° 22 DE 1984 RELATIVE AUX DROITS DE TIMBRE ET
A L'ENREGISTREMENT DES NOMS COMMERCIAUX

portant modification des "Stamp Duties" et "Registration of Business Names Regulations, Caps 19 et 22" (règlements sur les droits de timbre et sur l'enregistrement des noms commerciaux) afin de leur donner force de loi, et portant abrogation à Vanuatu des dispositions de la loi française relatives aux objets desdits règlements.

Le président de la République et le Parlement promulguent le texte suivant :

MODIFICATION DU "STAMP DUTIES REGULATION, CAP 19"

1. Le "Stamp Duties Regulation, Cap. 19" (règlement sur les droits de timbre) est modifié comme indiqué en annexe A.

MODIFICATION DU "REGISTRATION OF BUSINESS NAMES REGULATION, CAP 22"

2. Le "Registration of Business Names Regulation, Cap. 22" (règlement sur l'enregistrement des noms commerciaux) est modifié comme indiqué en annexe B.

FORCE DE LOI DES CHAPITRES 19 ET 22 DES "QUEEN'S REGULATIONS"

3. Le "Stamp Duties Regulation, Cap. 19" (règlement sur les droits de timbre) et le "Registration of Business names Regulation, Cap. 22" (règlement sur l'enregistrement des noms commerciaux) seront exécutés à Vanuatu comme loi de l'Etat.

ABROGATION DE LA LOI FRANCAISE

4. Les dispositions qui, dans la loi française, sont relatives aux droits de timbre, à l'enregistrement des noms commerciaux et à toutes autres questions faisant l'objet des chapitres 19 et 22 des "Queen's Regulations", deviennent nulles d'effet à Vanuatu.

ENTREE EN VIGUEUR

5. 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, la présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel.
- 2) L'alinéa i) du paragraphe c) de l'annexe A est réputé être entré en vigueur le 30 juillet 1980.

L'annexe du "Stamp Duties Regulation, Cap.19" (règlement sur les droits de timbre) est modifiée comme suit :

- a) dans la première colonne, à la fin de la rubrique intitulée "BAUX", le mot "Exemption" est remplacé par l'expression "Cas particulier" et "2 500 VT" est ajouté, en regard, dans la deuxième colonne ;
- b) dans la version française, le texte suivant est inséré entre le mot "Vanuatu", à la fin du paragraphe unique de la rubrique "PROCURATION", et l'alinéa b) qui y fait suite :

"CESSION DE BIENS

(autres que les cessions faisant déjà l'objet de droits)

1. Cession de biens meubles -

- a) lors d'une vente, pour tout ou partie de chaque tranche de 10 000 VT du prix d'achat ou du paiement - 60 VT"

- c) les textes suivants sont ajoutés à la rubrique "CESSION DE BIENS":

- i) à la fin du paragraphe 2 -

"Aux fins d'application du présent paragraphe, l'expression "cession de biens immeubles" comprend la cession, sous forme de vente ou autre, des droits dont jouissent les personnes ayant qualité d'alinéateur, au sens du règlement n° 31 de 1980 relatif à la réforme foncière, ou celles qu'elles se sont substituées".

- ii) à la fin de la sous-rubrique "Exception" :

"c) tout instrument portant cession des biens d'une société constituée ou immatriculée sous le régime du droit français tel qu'applicable à Vanuatu, à une société constituée ou immatriculée conformément au "Compagnies Regulation, Cap. 9" (règlement sur les sociétés), lorsqu'à la date de la cession les actionnaires des deux sociétés sont les mêmes".

Le "Registration of Business Names Regulation, Cap. 22" (règlement sur l'enregistrement des noms commerciaux) est modifié comme suit :

- a) dans le titre long les mots "CARRYING ON BUSINESS IN VANUATU" (EXERCANT UNE ACTIVITE COMMERCIALE A VANUATU) remplacent les mots "SUBJECT TO HER MAJESTY'S JURISDICTION" (RELEVANT DE LA COMPETENCE DE SA MAJESTE).
- b) sauf aux articles 19 et 20, les mots "Vanuatu" (Vanuatu) et "Minister" (Ministre) remplacent respectivement les mots "the New Hebrides" (les Nouvelles-Hébrides) et "Resident Commissioner" (Commissaire Résident) dans tout le règlement.
- c) l'article suivant est ajouté après l'article 4 :

RESERVATION DE NOM COMMERCIAL

"4A. 1) Les entreprises et les personnes morales et physiques peuvent demander par écrit au conservateur de leur réserver un nom commercial destiné à être ultérieurement enregistré.

2) Moyennant paiement d'un droit de 1 000 vatu le conservateur réserve le nom proposé pour une période de 6 mois au plus".

- d) à l'article 5, les mots "Supreme Court" (Cour suprême) remplacent les mots "High Court" (Haute cour).
- e) à l'article 8, les mots "to a fine not exceeding 5.000 vatu" (d'une amende ne dépassant pas 5 000 vatu) remplacent les mots "on summary conviction to fine not exceeding ten dollars" (sur condamnation en procédure sommaire, d'une amende n'excédant pas 10 dollars).
- f) à l'article 11 -
 - i) les mots "on summary conviction" (sur condamnation en procédure sommaire) sont supprimés ;
 - ii) 50,000 vatu" (50 000 vatu) remplace les mots "one hundred dollars" (cent dollars).

g) aux paragraphes 1 des articles 12 et 14 -

i) les mots "on summary conviction" (sur condamnation en procédure sommaire) sont supprimés ;

ii) "10,000 vatu" (10.000 vatu) remplace "forty dollars" (quarante dollars).

h) le paragraphe suivant est ajouté après le paragraphe 4 de l'article 14 :

"5) Si une entreprise, une personne morale ou physique n'acquitte pas, dans les trois mois suivant l'échéance fixée, les droits auxquels elle est assujettie conformément à l'alinéa 2 b) de l'article 16, le conservateur peut la radier immédiatement des registres."

i) au paragraphe 1 de l'article 16 -

i) l'alinéa a) est abrogé et remplacé comme suit :

a) "pour l'enregistrement d'une déclaration déposée conformément aux articles 4 et 7, un droit de 5 000 vatu et de 2 500 vatu respectivement".

ii) l'alinéa suivant est ajouté après l'alinéa a) et les autres alinéas sont renumérotés en conséquence :

b) "un droit annuel de 2 500 vatu lors de chaque anniversaire de l'enregistrement du nom commercial" ;

iii) à l'alinéa b), "200 vatu" remplace "twenty five cents" (vingt-cinq cents);

iv) à l'alinéa c), "3 000 vatu" remplace "five dollars" (cinq dollars).

j) à l'article 16, le paragraphe suivant est ajouté après le paragraphe 2 :

"3) le droit annuel exigible conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 est relevé à :

a) 3 000 vatu si le paiement est effectué plus d'un mois après l'échéance ;

b) 4 000 vatu si le paiement est effectué plus de deux mois après l'échéance."

k) à l'article 19 -

i) le mot "Registrar" (conservateur) remplace les mots "Resident Commissioners" (Commissaires Résidents) chaque fois qu'il convient ;

ii) l'alinéa suivant remplace les alinéas b) et c) du paragraphe 2 et l'alinéa restant est renuméroté en conséquence :

"b) suggère ou est susceptible de suggérer une relation avec le gouvernement de tout pays, les Nations Unies, tout office ou établissement public ou toute administration municipale ou locale".

l) à l'article 20, le mot "Registrar" (conservateur) remplace les mots "Resident Commissioner" (Commissaire Résident) chaque fois qu'il convient.

REPUBLIC OF VANUATU

THE OFFICIAL SALARIES (AMENDMENT) ACT No. 23 OF 1984

Arrangement of Sections

1. Amendment of Act No. 11 of 1983.

2. Commencement.

REPUBLIC OF VANUATU

THE OFFICIAL SALARIES (AMENDMENT) ACT No. 23 OF 1984.

Assent: 24/5/84

Commencement: 18/6/84

AN ACT to amend the Official Salaries Act No. 11 of 1983 by including salaries, allowances and other benefits payable to holders of certain offices.

BE IT ENACTED by the President and Parliament as follows :-

AMENDMENT OF ACT No. 11 OF 1983

1. The Official Salaries Act No. 11 of 1983 is amended,

(a) in Part 1 of the Schedule by adding thereto the following offices, salaries, allowances and other benefits :-

<u>Offices</u>	Salary (annual except as otherwise stated) <u>VT.</u>	<u>Other Benefits</u>
Third Political Secretary	836.400	B + D + E + G
Secretary to the Council of Ministers	1.262.800	B + D + E + G
Private Secretary to the Prime Minister	1.262.800	B + D + E + G
Chairman Police Service Commission	5.000 per day	NIL
Member Police Service Commission	4.000 per day	NIL
Chairman Citizenship Commission	5.000 per day	NIL
Member Citizenship Commission	4.000 per day	NIL
Chairman Teaching Service Commission	5.000 per day	NIL
Member Teaching Service Commission	4.000 per day	NIL

Chairman Health Practitioners Board	5.000 per day	NIL
Member Health Practitioners Board	4.000 per day	NIL
Chairman Land Surveyors Board	5.000 per day	NIL
Member Land Surveyors Board	4.000 per day	NIL
Member of the Judicial committee	4.000 per day	NIL
Ministers' Office Supervisors	606.800	D + E + G
Council of Ministers' Office Supervisor	606.800	D + E + G
Ministers' Secretary/typists	442.800	D + E + G
Ministers' Drivers Grade 1	344.400	B + D + E + G
Ministers' Drivers Grade 2	290.280	B + D + E + G

(b) substituting the word 'gratuity' for 'severance allowance' under the entry 'Class E' in part 2 of the Schedule.

COMMENCEMENT

2. (1) Except as provided in subsection (2) this Act shall come into force on the day of publication in the Gazette.
- (2) Paragraph (b) of section 1 shall be deemed to have come into force on the 30th day of May 1983.

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N°23 DE 1984 SUR LA REMUNERATION
DES DIGNITAIRES DE L'ETAT

Sommaire

1. Modification de la loi n° 11 de 1983.
2. Entrée en vigueur.

REPUBLIQUE DE VANUATU

Promulguées: 24/5/84

Entrée en vigueur: 18/6/84

LOI N°23 DE 1984 SUR LA REMUNERATION
DES DIGNITAIRES DE L'ETAT

portant modification de la loi n° 11 de 1983 sur la rémunération des dignitaires de l'Etat par l'ajout de traitements, indemnités et autres prestations versés aux titulaires de certaines charges.

Le président de la République et le Parlement promulguent le texte suivant :

MODIFICATION DE LA LOI N° 11 DE 1983

1. La loi n° 11 de 1983 sur la rémunération des dignitaires de l'Etat est modifiée comme suit :

a) au titre I de l'annexe sont ajoutés les charges, traitements et autres prestations énumérés ci-dessous :

<u>Charges</u>	<u>Traitements annuels</u> (sauf indication contraire) <u>Vatu</u>	<u>Autres prestations</u>
Chef de cabinet adjoint	836.400	B + D + E + G
Secrétaire du conseil des ministres	1.262.800	B + D + E + G
Secrétaire particulier du Premier ministre	1.262.800	B + D + E + G
Président de la commission de police	5.000 par jour	néant

Membre de la commission de police	4.000 par jour	néant
Président de la commission de la nationalité	5.000 par jour	néant
Membre de la commission de la nationalité	4.000 par jour	néant
Président de la commission du service de l'enseignement	5.000 par jour	néant
Membre de la commission du service de l'enseignement	4.000 par jour	néant
Président du conseil de l'ordre médical	5.000 par jour	néant
Membre du conseil de l'ordre médical	4.000 par jour	néant
Président du conseil des géomètres	5.000 par jour	néant
Membre du conseil des géomètres	4.000 par jour	néant
Membre de la commission judiciaire	4.000 par jour	néant
Chef de bureau (cabinets ministériels)	606.800	D + E + G
Chef de bureau (conseil des ministres)	606.800	D + E + G

Secrétaire/dactylographe (cabinets ministériels)	442.800	D + E + G
Chauffeur particulier de ministre (grade 1)	344.400	B + D + E + G
Chauffeur particulier de ministre (grade 2)	290.280	B + D + E + G

- b) au titre II de l'annexe, à la définition de la "catégorie E" le terme "indemnité de cessation de fonction" est remplacé par le terme "prime de cessation de fonctions".

ENTREE EN VIGUEUR

2. 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2), le présent texte entrera en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel.
- 2) L'alinéa b) de l'article 1 est réputé être entré en vigueur le 30 mai 1983.

REPUBLIQUE DE VANUATU

ARRETE N° 23 DE 1984 (MODIFICATION)

Modifiant l'arrêté conjoint n° 12 de 1974 réglementant l'accès des aérodromes ouverts à la circulation aérienne publique.

Le Ministre des Transports, des Communications
et des Travaux Publics,

VU les dispositions de l'article 1 du Règlement conjoint n° 24 de 1974 relatif au contrôle de l'accès du public sur les aérodromes civils.

A R R E T E :

1. Le paragraphe 3 de l'arrêté conjoint n° 12 de 1974 réglementant l'accès des aérodromes ouverts à la circulation aérienne publique (appelé ci-dessus arrêté principal) est abrogé par les présentes et remplacé par ce qui suit :-
 - "3. (1) La zone aéroportuaire de la zone réservée n'est accessible qu'aux personnes suivantes :-
 - (a) Personnes munies d'une carte d'accès décrite dans les annexes 1, 2 et 3 de l'arrêté principal ;
 - (b) Passagers embarquant et débarquant d'un aéronef munis d'un billet de passage correspondant à un vol en cours, arrivée ou départ ;

- (c) Agents de police sous réserve des stipulations de l'arrêté conjoint n° 13 de 1974.
- (2) La zone technique de la zone réservée n'est accessible qu'aux personnes suivantes :-
- (a) Personnes munies d'une carte d'accès décrite dans les annexes 1, 2 et 3 de l'arrêté principal ;
 - (b) Agents de police sous réserve des stipulations de l'arrêté conjoint n° 13 de 1974.
2. La délivrance des cartes d'accès décrites à l'annexe 2 peut donner lieu au paiement d'un droit stipulé par le Directeur de l'aviation civile.
3. Le présent arrêté entrera en vigueur à la date de sa publication au Journal officiel.

FAIT à Port-Vila le 29 mai 1984.

A. Sande

Ministre des Transports, des Communications
et des Travaux Publics

ANNEXE 1

ARRETE CONJOINT N° DE 1984 (MODIFICATION)

Cartes d'accès

1. Carte d'accès permanent

Carte personnelle, du format suivant, délivrée par le ministre responsable de l'aviation civile, autorisant le titulaire à pénétrer dans les deux zones de la zone réservée.

RÉPUBLIQUE DE/REPUBLIC OF
VANUATU
No.

**CARTE DE CIRCULATION
PERMANENTE SUR LES
AÉRODROMES**

**PERMANENT ACCES PASS
TO AERODROMES**

Délivré à M.:
Issued to M.:

Titre/Post.:

Date

Le titulaire:
Holder:

Photo

Le ministre responsable de l'Aviation Civile
The Minister responsible for Civil Aviation

Form Inter 9403

REPUBLIQUE DE / REPUBLIC OF
VANUATU

Cette carte est valable sans
autres limitations que
celles de sécurité sur
tous les aérodromes ouverts
à la circulation aérienne
publique à Vanuatu.

This pass is valid for
restricted areas in all
aerodromes open to
public transport air-
craft subject to compliance
with security regulations.

Couleur jaune

ANNEXE 2

ARRETE CONJOINT N° DE 1984 (MODIFICATION)

2. Carte professionnelle d'accès

Carte personnelle, du format suivant, délivrée par le Commandant de l'aérodrome, valide seulement dans l'exercice des fonctions du titulaire.

<p>VANUATU AERODROME PROFESSIONAL ACCES PASS CARTE PROFESSION- NELLE D'ACCÈS No. _____</p> <p>Name: Nom: Employ: Employeur:</p>	<p>Photo</p> <p>Valid until: Date d'expiration:</p>	<p>CIVIL AVIATION CIVILE</p> <p>AERODROME:</p> <p>Authority/Autorité:</p> <p>Date of issue: Date de délivrance:</p>
---	---	---

Couleur : (a) blanche : accès limité à la zone aéroportuaire.

(b) verte : accès aux deux zones.

ANNEXE 3

ARRETE CONJOINT N° DE 1984 (MODIFICATION)

3. Carte d'accès temporaire

Carte du format suivant, délivrée sous l'autorité du Commandant de l'aérodrome aux personnes ayant besoin de pénétrer temporairement dans la zone réservée.

<p>REPUBLIQUE DE VANUATU CIVIL AVIATION CIVILE AERODROME DE PORT VILA / BAUERFIELD</p>	
<p>Laissez passer temporaire <i>Special Temporary access pass</i> N°</p>	
délivré à Mr given to	
permet l'accès en zone réservée authorized to enter reserved area	
du	au
from	to
sous réserve du respect des règlements en vigueur	
Limitations	
Restrictions	
Motif	
Reason	
Port-Vila le	
Visa Cdt. Aérodrome	

REPUBLIQUE DE VANUATU

ARRETE N° 24 DE 1984 SUR LE CONTROLE
PROVISOIRE DU TRAFIC AERIEN

Déclarant l'aéroport de l'île d'Aniwa aéroport public.

Le Ministre des Transports, des Communications
et des Travaux Publics,

VU les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 du Règlement conjoint n° 12 de 1948 relatif au contrôle provisoire du trafic aérien aux Nouvelles Hébrides et de ses modifications subséquentes, déclare qu'à compter de ce jour :

- (a) l'aéroport situé dans l'île d'Aniwa est un aéroport public; et que
- (b) tout aéronef local de transport public ou autre peut atterrir et décoller dudit aéroport.

FAIT à Port-Vila le 29 mai 1984.

A. Sande

Ministre des Transports, des Commu-
nications et de Travaux Publics.

REPUBLIC OF VANUATU

Municipalities (Date of By-election of
Luganville Municipality) Order No. 26 of 1984

To declare the date for the start of the by-election for councillors to the Luganville Municipal Council.

WHEREAS

- (a) There are 3 vacancies in the office of 3 elected members of the Luganville Municipal Council, one seat each being vacant in the East, Centre and West Wards;
- (b) By-election need be held in the said Wards to fill the said vacancies in accordance with section 10 of the Municipalities Act No. 5 of 1980;

THEREFORE IN EXERCISE of the power contained in section 6(2) of the Municipalities Act No. 5 of 1980 as amended, THE ELECTORAL COMMISSION HEREBY MAKES the following Order:

DATE OF ELECTION

1. The election of councillors to fill the 3 vacant seats of the Luganville Municipal Council shall commence on the 19th of July 1984.

RETURN OF CANDIDATURE

2. Eligible persons may submit their declaration of candidature as from the date of signature of this Order until not later than 4.30 pm on the 2nd of July, 1984 to the Luganville Municipality Town Clerk or to the Principal Electoral Officer in Vila.


COMMENCEMENT

3. This Order shall come into force on the date of its signature.

MADE this 18th day of June, 1984.


MASING R. LAURU
Chairman


MARCEL SAM
Member


K MATAS-KELEKELE
Member



ARRÊTE N° 26 DE 1984 RELATIF AUX COMMUNES

fixant la date du début de l'élection partielle au conseil municipal de Luganville.

LE CONSEIL DES ELECTIONS

ATTENDU QUE il y a 3 vacances de siège au conseil municipal de Luganville (un siège pour chacun des secteurs électoraux de l'Est, du Centre et de l'Ouest).

ATTENDU QUE une élection partielle doit être organisée pour pourvoir à ces vacances dans lesdits secteurs électoraux, d'après l'article 10 de la loi n° 5 relative aux communes.

VU le paragraphe 2 de l'article 6 de la loi n° 5 de 1980 modifiée,

A R R E T E

DATE DE L'ELECTION

1. L'élection visant à pourvoir aux 3 sièges vacants du conseil municipal de Luganville commencera le 19 juillet 1984.

DECLARATION DES CANDIDATURES

2. Les personnes éligibles peuvent déposer leur déclaration de candidature auprès du greffier municipal de Luganville ou du secrétaire du bureau électoral à Port-Vila à compter de la date de la signature du présent arrêté, et ce jusqu'au 2 juillet 1984 à 16H30.

ENTREE EN VIGUEUR

3. Le présent arrêté entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait ce 18 juin 1984

Masing R. Louru

Président

Marcel Sam

Membre

K. Matas-Kelekele

Membre

REPUBLIC OF VANUATU

THE ISLAND COURTS ACT NO. 10 OF 1983

WARRANT ESTABLISHING THE MALEKULA ISLAND COURT

I, Frederick George Cooke, Chief Justice of the Republic of Vanuatu, under and by virtue of the powers conferred upon me by section 1 of the Island Courts Act No. 10 of 1983, HEREBY ESTABLISH THE MALEKULA ISLAND COURT to exercise the jurisdiction conferred upon it by The Island Courts Act or by any other Act but subject to the following limitations:-

Territorial Jurisdictions

The territorial jurisdiction of the Malekula Island Court shall extend to the boundaries of the Malekula Local Government Council.

Limitation on Criminal Jurisdiction

The criminal jurisdiction of the Malekula Island Court shall be limited to trying the offences specified hereunder:-

(a) The following offences in the Penal Code

- s. 88 : insult to religion;
- s. 89 : disturbing a religious assembly;
- s. 97A : adultery;
- s. 107(a) : assault;
- s. 121 : abusive and threatening language;
- s. 125(a) : theft, where the value of the alleged stolen object (or objects) does not exceed VT. 24,000;
- s. 126(b) : unlawful use of another's property, where the value thereof does not exceed VT. 24,000;
- s. 131 : receiving property dishonestly obtained;
- s. 133 : malicious damage to property, where the value of the object (or objects) allegedly damaged does not exceed VT. 24,000;
- s. 136 : maltreatment to animals, birds or fish;
- s. 144 : criminal trespass;
- s. 148 : idle and disorderly;
- s. 151 : witchcraft.

(b) Offences against the following Joint Regulations or sections thereof:

The Cattle Trespass Regulation No. 3 of 1941;
Sections 19, 33A, 37 and 38 of Joint Regulation No. 4 of 1962;
Joint Arms and Ammunition Regulation No. 14 of 1963;
Joint Maintenance of Family Regulation No. 5 of 1966;
Joint Maintenance of Children Regulation No. 13 of 1966;
Joint Punishment of Trespass Regulation No. 27 of 1966;
Joint Taxis Regulation No. 36 of 1966;
Joint Liquor Licensing Regulation No. 18 of 1968;
Joint Consumption and Supply of Liquor Regulation No. 10 of 1966.

Offences against Malekula Regional Laws

Civil Jurisdiction

The Civil Jurisdiction of the Malekula Island Court shall extend to the following matters:-

- (a) Disputes concerning ownership of land irrespective of value of land;
- (b) Claims in tort and contract where the value of the claim does not exceed VT. 50,000;
- (c) Civil claims brought under the Malekula regional laws where the value of the claim does not exceed VT. 50,000;
- (d) applications for maintenance made under the Joint Maintenance of Children regulation No. 13 of 1966.

MADE at Port Vila this 14th day of May 1984.

Frederick G. Cooke

FREDERICK G. COOKE

Chief Justice

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N° 10 DE 1983 RELATIVE AUX TRIBUNAUX D'ILES

ARRETE INSTITUANT LE TRIBUNAL D'ILE DE MALAKULA

LE PRESIDENT DE LA COUR SUPREME

VU l'article 1 de la loi n° 10 de 1983 relative aux tribunaux d'iles,

A R R E T E

est institué par les présentes le tribunal d'île de Malakula en vue d'exercer les compétences lui étant conférées par la loi relative aux tribunaux d'iles et toute autre loi connexe, sous réserve des restrictions suivantes :

Compétence territoriale

La compétence territoriale du tribunal d'île de Malakula s'exerce dans les limites du conseil provincial de Malakula.

Limites de compétence en matière pénale

En matière pénale, le tribunal d'île de Malakula ne connaît que des infractions suivantes :

a) infractions au Code pénal

- art. 88 : insulte à la religion ;
- art. 89 : perturbation d'offices religieux ;
- art. 97A : adultère ;
- art. 107a) : voies de fait ;
- art. 121 : langage injurieux ou menaçant ;

- art. 125a) : vol, lorsque la valeur de l'objet ou des objets présumé(s) avoir été volé(s) n'excède pas 24.000 VT ;
- art. 126b) : utilisation illicite de la propriété d'autrui, lorsque la valeur de ladite propriété n'excède pas 24.000 VT ;
- art. 131 : recel ;
- art. 133 : dommage volontaire à la propriété d'autrui, lorsque la valeur de l'objet ou des objets présumé(s) avoir été endommagé(s) n'excède pas 24.000 VT ;
- art. 136 : cruauté envers les animaux, oiseaux, poissons ;
- art. 144 : intrusion criminelle ;
- art. 148 : inconduite et désordre ;
- art. 151 : sorcellerie.

b) infractions aux Règlements conjoints ou à certains de leurs articles

- Règlement conjoint n° 3 de 1941 ;
- Articles 19, 33A, 37 et 38 du Règlement conjoint n° 4 de 1962 ;
- Règlement conjoint n° 14 de 1963 ;
- Règlement conjoint n° 5 de 1966 ;
- Règlement conjoint n° 13 de 1966 ;
- Règlement conjoint n° 27 de 1966 ;
- Règlement conjoint n° 36 de 1966 ;
- Règlement conjoint n° 18 de 1968 ;
- Règlement conjoint n° 10 de 1966.

c) infractions aux arrêtés provinciaux de Malakula

Limites de compétence en matière civile

En matière civile, le tribunal d'île de Malakula ne connaît que des infractions suivantes :

- a) litiges d'ordre foncier quelle que soit la valeur des terres faisant l'objet des litiges ;
- b) demandes en dommages et réparations lorsque leur valeur n'excède pas 50.000 vatu ;

- c) demandes en dommages - intérêts déposées en vertu d'arrêtés provinciaux de Malakula lorsque leur valeur n'excède pas 50.000 vatu ;
- d) demandes d'indemnisation pour l'entretien d'un enfant naturel déposées en vertu du Règlement conjoint n° 13 de 1966.

FAIT à Port-Vila le 14 mai 1984.

Le président de la Cour suprême
FREDERICK G. COOKE

REPUBLIC OF VANUATU

ISLAND COURTS ACT NO. 10 OF 1983

APPOINTMENT OF COURT CLERKS

In exercise of the power vested in me by section 4 of the Island Courts Act and acting in accordance with the advice of the Judicial Service Commission, I hereby appoint the following persons to be Clerks of the Malekula Island Court:-

JOHN GORDON AND JOE WILSON LIGO

The appointments shall be effective from the 1st February, 1984.

DATED at Port Vila this 14th day of May 1984.



FREDERICK G. COOKE
Chief Justice

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N° 10 DE 1983 RELATIVE AUX TRIBUNAUX D'ILES

NOMINATION DE GREFFIERS DES TRIBUNAUX D'ILES

LE PRESIDENT DE LA COUR SUPREME

VU l'article 4 de la loi relative aux tribunaux d'iles,
La commission de la magistrature entendue,

N O M M E

JOHN GORDON et JOE LIGO greffiers du tribunal d'île de Malakula.

Leur nomination est effective à compter du 1er février 1984.

FAIT à Port-Vila le 14 mai 1984.

Le président de la Cour suprême

FREDERICK G. COOKE

REPUBLIC OF VANUATU

THE ISLAND COURTS ACT NO. 10 OF 1983

NOMINATION OF
SUPERVISING MAGISTRATE

IN EXERCISE of the power conferred by section 2 of the Island Courts Act, I hereby make the following nominations:

Michael Coakley to be the Supervising Magistrate for the following Island Court:-

MALEKULA ISLAND COURT

DATED at Port Vila this 14th day of May 1984.

Frederick G. Cooke

FREDERICK G. COOKE
Chief Justice

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N° 10 DE 1983 RELATIVE AUX TRIBUNAUX D'ILES

NOMINATION DE MAGISTRAT
RÉSPONSABLE DE TRIBUNAL D'ILE

LE PRESIDENT DE LA COUR SUPREME

VU l'article 2 de la loi relative aux tribunaux d'iles,

N O M M E

Michael Coakley magistrat responsable du tribunal d'île de Malakula.

FAIT à Port-Vila le 14 mai 1984.

Le président de la Cour suprême

FREDERICK G. COOKE



REPUBLIC OF VANUATU

THE ISLAND COURTS ACT No. 10 OF 1983

A P P O I N T M E N T

IN EXERCISE of the power contained in section 3(1) of the Island Courts Act No. 10 of 1983 and with the advice of the Judicial Service Commission, I hereby appoint the following persons to be Justices of the Malekula Island Court:

Sam David	(Wilak)
Chief Sile	(Ahamb)
David Apia	(Tautu)
Chief Jacob Naus	(Lingarak)
Malep George	(Walla Island)
Maxwell Rehapat	(Bat, Fagas)
Malian Leslie	(Ahamb)
Johnathan John	(Espigles Bay)
Chief Ephraim Maltock	(Atchin)
Masing Bob	(Tisman)
Mares Freddy George	(Vao)
Clement Voilairing	(Dickson Reef)
Aten Sylvain	(Lamap)
Robert Nibtik	(Unmet)
Esau Frank	(Vunnavis)
Graham Obediah	(Maskelyne)
Chief Harry Rorong	(Unua)
Chief Paul Nathan	(Espigles Bay)

MADE at State House, Port Vila, this *12th* day of *June* 1984.

A.G.N. SOKOMANU

President of the Republic of Vanuatu

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N° 10 DE 1983 RELATIVE AUX TRIBUNAUX D'ILES

N O M I N A T I O N

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE

VU le paragraphe 1 de l'article 3 de la loi n° 10 de 1983 relative aux tribunaux d'iles,

La commission de la magistrature entendue,

N O M M E

Les personnes dont les noms suivent à la charge de juge du tribunal d'île de Malakula :

Sam David	(Wilak)
Le chef Sile	(Ahamb)
David Apia	(Tautu)
Le chef Jacob Naus	(Lingarak)
Malep George	(Ilot Walla)
Maxwell Rehapat	(Bat, Fagas)
Malian Leslie	(Ahamb)
Johnathan John	(Espigles Bay)
Le chef Ephraim Maltock	(Atchin)
Masing Bob	(Tisman)
Mares Freddy George	(Vao)
Clement Voilairing	(Dickson Reef)
Aten Sylvain	(Lamap)
Robert Nibtik	(Unmet)
Esau Frank	(Vunmavis)
Graham Obediah	(Maskelyne)
Le chef Harry Rorong	(Unua)
Le chef Paul Nathan	(Espigles Bay)

FAIT à Port-Vila, à la présidence de la République, le

1984.

Le président de la République
A.G. SOKOMANU

REPUBLIC OF VANUATU

THE ISLAND COURTS ACT No. 10 OF 1983

WARRANT ESTABLISHING THE SANTO ISLAND COURT

I, Frederick George Cooke, Chief Justice of the Republic of Vanuatu, under and by virtue of the powers conferred upon me by section 1 of the Island Courts Act No. 10 of 1983, HEREBY ESTABLISH THE SANTO ISLAND COURT to exercise the jurisdiction conferred upon it by The Island Courts Act or by any other Act but subject to the following limitations:-

Territorial Jurisdictions

The territorial jurisdiction of the Santo Island Court shall extend to the boundaries of the Santo Local Government Council.

Limitation on Criminal Jurisdiction

The criminal jurisdiction of the Santo Island Court shall be limited to trying the offences specified hereunder:-

(a) The following offences in the Penal Code

- s. 88 : insult to religion;
- s. 89 : disturbing a religious assembly;
- s. 97A : adultery;
- s. 107(a) : assault;
- s. 121 : abusive and threatening language;
- s. 125(a) : theft, where the value of the alleged stolen object (or objects) does not exceed VT. 24,000;
- s. 126(b) : unlawful use of another's property, where the value thereof does not exceed VT. 24,000;
- s. 131 : receiving property dishonestly obtained;
- s. 133 : malicious damage to property, where the value of the object (or objects) allegedly damaged does not exceed VT. 24,000;
- s. 136 : maltreatment to animals, birds or fish;
- s. 144 : criminal trespass;
- s. 148 : idle and disorderly;
- s. 151 : witchcraft.

(b) Offences against the following Joint Regulations or sections thereof:

- The Cattle Trespass Regulation No. 3 of 1941;
- Sections 19, 33A, 37 and 38 of Joint Regulation No. 4 of 1962;
- Joint Arms and Ammunition Regulation No. 14 of 1963;
- Joint Maintenance of Family Regulation No. 5 of 1966;
- Joint Maintenance of Children Regulation No. 13 of 1966;
- Joint Punishment of Trespass Regulation No. 27 of 1966;
- Joint Taxis Regulation No. 36 of 1966;
- Joint Liquor Licensing Regulation No. 18 of 1968;
- Joint Consumption and Supply of Liquor Regulation No. 10 of 1966.

(c) Offences against Santo Regional Laws

Civil Jurisdiction

The Civil Jurisdiction of the Santo Island Court shall extend to the following matters:-

- (a) Disputes concerning ownership of land irrespective of value of land;
- (b) Claims in tort and contract where the value of the claim does not exceed VT. 50,000;
- (c) civil claims brought under the Santo regional laws where the value of the claims does not exceed VT. 50,000;
- (d) Applications for maintenance made under the Joint Maintenance of Children Regulation No. 13 of 1966.

DATED at Port Vila this 15th day of June 1984.

Frederick G. Cooke

FREDERICK G. COOKE
Chief Justice

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N° 10 DE 1983 RELATIVE AUX TRIBUNAUX D'ILES

ARRETE INSTITUANT LE TRIBUNAL D'ILE DE SANTO

LE PRESIDENT DE LA COUR SUPREME

VU l'article 1 de la loi n° 10 de 1983 relative aux tribunaux d'iles,

A R R E T E

est institué par les présentes le tribunal d'île de Santo en vue d'exercer les compétences lui étant conférées par la loi relative aux tribunaux d'iles et toute autre loi connexe, sous réserve des restrictions suivantes :

Compétence territoriale

La compétence territoriale du tribunal d'île de Santo s'exerce dans les limites du conseil provincial de Santo.

Limites de compétence en matière pénale

En matière pénale, le tribunal d'île de Santo ne connaît que les infractions suivantes :

a) infractions au Code pénal

- art. 88 : insulte à la religion ;
- art. 89 : perturbation d'offices religieux ;
- art. 97A : adultère ;
- art. 107a) : voies de fait ;
- art. 121 : langage injurieux ou menaçant ;

- art. 125a) : vol, lorsque la valeur de l'objet ou des objets présumé(s) avoir été volé(s) n'excède pas 24.000 VT ;
- art. 126b) : utilisation illicite de la propriété d'autrui, lorsque la valeur de ladite propriété n'excède pas 24.000 VT ;
- art. 131 : recel ;
- art. 133 : dommage volontaire à la propriété d'autrui, lorsque la valeur de l'objet ou des objets présumé(s) avoir été endommagé(s) n'excède pas 24.000 VT ;
- art. 136 : cruauté envers les animaux, oiseaux, poissons ;
- art. 144 : intrusion criminelle ;
- art. 148 : inconduite et désordre ;
- art. 151 : sorcellerie.

b) infractions aux Règlements conjoints ou à certains de leurs articles

- Règlement conjoint n° 3 de 1941 ;
- Articles 19, 33A, 37 et 38 du Règlement conjoint n° 4 de 1962 ;
- Règlement conjoint n° 14 de 1963 ;
- Règlement conjoint n° 5 de 1966 ;
- Règlement conjoint n° 13 de 1966 ;
- Règlement conjoint n° 27 de 1966 ;
- Règlement conjoint n° 36 de 1966 ;
- Règlement conjoint n° 18 de 1968 ;
- Règlement conjoint n° 10 de 1966.

c) infractions aux arrêtés provinciaux de Santo

Limites de compétence en matière civile

En matière civile, le tribunal d'île de Santo ne connaît que les infractions suivantes :

- a) litiges d'ordre foncier quelle que soit la valeur des terres faisant l'objet des litiges ;
- b) demandes en dommages et réparations lorsque leur valeur n'excède pas 50.000 vatu ;

- c) demandes en dommages - intérêts déposées en vertu d'arrêtés provinciaux de Santo lorsque leur valeur n'exède pas 50.000 vatu ;
- d) demandes d'indemnisation pour l'entretien d'un enfant naturel déposées en vertu du Règlement conjoint n° 13 de 1966.

FAIT à Port-Vila, le 15 juin 1984.

Le président de la Cour suprême

FREDERICK G. COOKE

REPUBLIC OF VANUATU

THE ISLAND COURTS ACT No. 10 OF 1983

APPOINTMENT OF COURT CLERKS

IN EXERCISE of the power vested in me by section 4 of the Island Courts Act and acting in accordance with the advice of the Judicial Service Commission, I hereby appoint the following persons to be clerks of the Santo Island Court:

SERAH MARINA LIGO and BARRY PHILIPS

The appointments shall be effective from the 1st February, 1984.

DATED at Port Vila this 15th day of June 1984.

Frederick G. Cooke

FREDERICK G. COOKE
Chief Justice

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N° 10 DE 1983 RELATIVE AUX TRIBUNAUX D'ILES

NOMINATION DE GREFFIERS DES TRIBUNAUX D'ILES

LE PRESIDENT DE LA COUR SUPREME

VU l'article 4 de la loi relative aux tribunaux d'iles,
La commission de la magistrature entendue,

N O M M E

SERAH MARINA LIGO et BARRY PHILIPS greffiers du tribunal d'île de Santo.

Leur nomination est effective à compter du 1er février 1984.

FAIT à Port-Vila le 15 juin 1984.

Le président de la Cour suprême

FREDERICK G. COOKE

REPUBLIC OF VANUATU

THE ISLAND COURTS ACT No. 10 OF 1983

NOMINATION OF SUPERVISING MAGISTRATE

IN EXERCISE of the power conferred by section 2 of the Island Courts Act No. 10 of 1983, I hereby make the following nominations:

Gordon Norris to be the Supervising Magistrate for the following Island Court:-

SANTO ISLAND COURT

DATED at Port Vila this 15th day of June 1984.

Frederick G. Cooke

FREDERICK G. COOKE
Chief Justice

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N° 10 DE 1983 RELATIVE AUX TRIBUNAUX D'ILES

NOMINATION DE MAGISTRAT
RESPONSABLE DE TRIBUNAL D'ILE

LE PRESIDENT DE LA COUR SUPREME

VU l'article 2 de la loi n° 10 de 1983 relative aux tribunaux d'iles,

N O M M E

Gordon Norris magistrat responsable du tribunal d'île de Santo.

FAIT à Port-Vila le 15 juin 1984.

Le président de la Cour Suprême

FREDERICK G. COOKE



REPUBLIC OF VANUATU

THE ISLAND COURTS ACT No. 10 OF 1983

APPOINTMENT

IN EXERCISE of the power contained in section 3(1) of the Island Courts Act No. 10 of 1983 and with the advice of the Judicial Service Commission, I hereby appoint the following persons to be Justices of the Santo Island Court:

Moli Tacetamata	(Araki)
Tari Buluk	(Fanafo)
James Ngisa	(Kole)
Robbi	(S.W. Santo)
Alick Mark	(Hog Harbour)
Trief	(Narango)
Job Thomas	(Malau)
Fred Tari	(Avunatari)
Wari Molirani Talom	(Avunatari)
Sigon	(Pilot Island)
Pascal Rite	(Port-Orly)
Moli Atevari	(Sarete)
Soro Moli	(Tasiriki)
Moli Ate Simon	(S.W. Santo)
Etienne Bernard	(Santo)

MADE at State House, Port Vila this *13th* day of *June* 1984.

A.G. SOKOMANU
President of the Republic of Vanuatu

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N° 10 DE 1983 RELATIVE AUX TRIBUNAUX D'ILES

N O M I N A T I O N

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE

VU le paragraphe 1 de l'article 3 de la loi n° 10 de 1983 relative aux tribunaux d'îles,

La commission de la magistrature entendue

N O M M E

Les personnes dont les noms suivent à la charge de juge du tribunal d'île de Santo :

Moli Tacetamata	(Araki)
Tari Buluk	(Fanafo)
James Ngisa	(Kole)
Robbi	(S.O. Santo)
Alick Mark	(Hog Harbour)
Trief	(Narango)
Job Thomas	(Malau)
Fred Tari	(Avunatari)
Wari Molirani Talom	(Avunatari)
Sigon	(Pilot Island)
Pascal Rite	(Port-Orly)
Moli Atevari	(Sarete)
Soro Moli	(Tasiriki)
Moli Ate Simon	(S.O. Santo)
Etienne Bernard	(Santo)

FAIT à Port-Vila, à la présidence de la République, le 15 juin 1984.

Le président de la République

A.G. SOKOMANU

REPUBLIC OF VANUATU

PUBLICATION OF RESULTS (SHEPHERDS LOCAL GOVERNMENT BY-ELECTION) (BUNINGA AND MATASO WARDS) PURSUANT TO THE LOCAL GOVERNMENT COUNCIL ELECTIONS (PROCEDURE RULES) ORDER No. 61 OF 1982 RULES 8(1) and 17)

In accordance with rules 8(1) and 17 of the Local Government Council Elections (Procedure Rules) Order No. 61 of 1982, **THE ELECTORAL COMMISSION HEREBY PUBLISHES** the following declaration:


WHEREAS


- (a) By-elections were scheduled to be held on the 18th of June 1984 to fill two vacancies, one each for the wards of Buninga and Mataso, in the Shepherds Local Government Council region;
- (b) At the date and time of the return of candidature declarations on the 1st of June 1984 the number of candidates for each ward for the said scheduled by-election was equal to the number of members to be elected;


THEREFORE, the following candidates are declared elected without a poll to their respective wards:

- (a) Charley Samuel (UMP), Buninga Ward.
- (b) David Marcel (UMP), Mataso Ward.

MADE at Port Vila the 11th day of June 1984.


Masing R. Lauru
Chairman


Marcel Sam
Member


K. Matas-Kelekele
Member

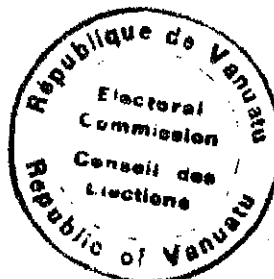
CORRECTION OF DRAFTING ERROR

Gazette No. 16 of 14th May 1984.

Electoral Commission notice titled: "Publication of Results (Shepherds Local Government Council By-election) Pursuant to the Local Government Council Elections (Procedure Rules) Order No. 61 of 1982 Rule 17"

In paragraph 1(a) thereof: Registered Voters (Central Tongoa Ward) should read 400 and not 700.


M.R. Lauru
Chairman, Electoral Commission



REPUBLIQUE DE VANUATU

RESULTATS DE L'ELECTION PARTIELLE AU CONSEIL PROVINCIAL
DES SHEPHERDS (SECTEURS DE BUNINGA ET DE MATASO) PUBLIES
CONFORMEMENT AUX ARTICLES 8 (PARAGRAPHE 1) ET 17 DE
L'ARRETE N° 61 DE 1982 SUR L'ELECTION DES CONSEILS PRO-
VINCIAUX (REGLES DE PROCEDURE)

VU les articles 8 (paragraphe 1) et 17 de l'arrêté n° 61 de 1982 sur
l'élection des conseils provinciaux (règles de procédure),

LE CONSEIL DES ELECTIONS

ATTENDU QUE des élections devaient se dérouler le 18 juin 1984 pour
pourvoir aux deux vacances des secteurs électoraux de Buninga (un siè-
ge) et de Mataso (un siège) dans la province de Shepherds,

ATTENDU QUE au jour fixé pour la déclaration de candidature le 1er juin
1984, le nombre de candidats pour chaque secteur auxdites élections
était égal au nombre de sièges à pourvoir,

A R R E T E

Les candidats suivants sont proclamés élus sans vote dans leurs secteurs
respectifs :

- a) Charley Samuel (UMP), secteur de Buninga.
- b) David Marcel (UMP), secteur de Mataso.

FAIT à Port-Vila le 11 juin 1984.

Masing R. Lauru
Président

Marcel Sam
Membre

K. Matas-Kelekele
Membre

...2

RECTIFICATION D'UNE ERREUR DE PUBLICATION

Journal officiel n° 16 du 14 mai 1984.

Dans l'avis du conseil des élections intitulé "Publication de l'élection partielle au conseil provincial des Shepherds publiés conformément à l'article 17 de l'arrêté n° 61 de 1982 sur l'élection des conseils provinciaux (règles de procédure)",

Au paragraphe 1 (a), il fallait lire : 400 votants enregistrés (secteur du centre de Tongoa) au lieu de 700.

M. R. Lanru

Président du conseil des élections

THE COMPANIES REGULATION 1971
NOTICE FOR "VANUATU GAZETTE" (RULE 42)

NOTICE OF WINDING-UP ORDER

NAME OF COMPANY: **EPI ISLAND RESORTS LIMITED**

ADDRESS OF REGISTERED OFFICE: **c/- Messrs Coopers & Lybrand, P.O. Box 240
Port Vila.**

COURT: **THE SUPREME COURT OF VANUATU**

NUMBER OF MATTER: **No. 40 OF 19 84**

DATE OF ORDER: **6th June 19 84**

DATE OF PRESENTATION OF PETITION: **3rd April 19 84**



V. Duffy
Deputy OFFICIAL RECEIVER AND
PROVISIONAL LIQUIDATOR

DATED THIS **eleventh** DAY OF **June** 1984.



REPUBLIC OF VANUATU

COMPANIES REGULATION (CAP.9)

TAKE NOTICE pursuant to Section 369 of Companies Regulation (Cap.9)
unless cause be shown to the contrary, the name of:-

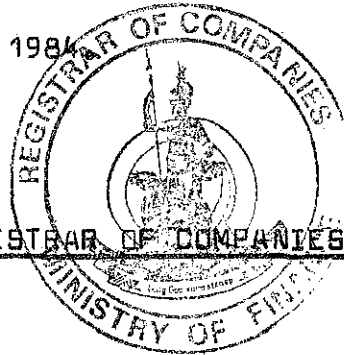
KNIGHTBRIDGE FINANCE HOUSE LIMITED

will be struck off the Register of Companies at Vila, Vanuatu and the
company dissolved at the expiration of three months from the date
of this notice.

Dated at Vila this eleventh day of June, 1984

V. Duffy

DEPUTY REGISTRAR OF COMPANIES



THE COMPANIES REGULATION 1971

NOTICE OF STAY OF PROCEDURE

Name of Company: Hamstead Enterprises Limited

Address of Registered Office: c/- Asiatic Trust Co Ltd., 3rd Floor, LoLam House, P.O. Box 300, Port Vila, Vanuatu.

Court: Supreme Court of Vanuatu

Number of Matter: No 231 of 1983

Date of Winding-up Order: 18th January 1984

Date of Presentation of Petition: 19th December 1983

Date of Stay of Procedure: 2nd May 1984.



V. Duffy
Deputy Official Receiver

Dated this fourteenth day of June 1984.

THE COMPANIES REGULATION 1971

NOTICE OF STAY OF PROCEDURE

Name of Company: Circle Trading Limited

Address of Registered Office: c/- Pilotte Nominees Limited, P.O. Box 166
Port Vila.

Court: Supreme Court of Vanuatu

Number of Matter: No 80 of 1983

Date of Winding-up Order: 25. May 1983

Date of Presentation
of Petition: 13. May 1983

Date of Stay of Procedure: 29th March 1984.



V. Duffy
Deputy Official Receiver

Dated this fourteenth day of June 1984.



REPUBLIC OF VANUATU


(COMPANIES REGULATION (CAP. 9))

TAKE NOTICE that pursuant to Section 401 of the Companies Regulation (Cap. 9), the overseas company

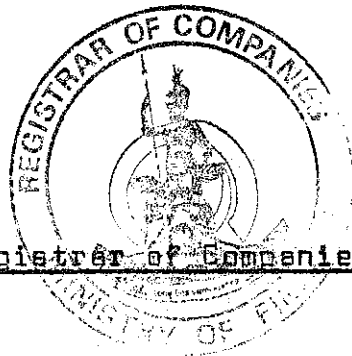
STATE INVESTMENT HOUSE (HONG KONG) LIMITED

has lodged a notice of cessation of business and therefore has ceased to have a place of business in Vanuatu.

Dated at Vila this fourteenth day of June, 1984.


V. Duffy

Deputy Registrar of Companies



COUR SUPREME DE VANUATU

AVIS D'INSCRIPTION MODIFICATIVE

D'une déclaration déposée le 9 mai 1984 aux fins d'inscription modificative à l'immatriculation effectuée au Greffe de la Cour suprême de Vanuatu à Port-Vila concernant la Société dénommée "COMPAGNIE DE NAVIGATION HEBRIDO-CALEDONIENNE", Société à responsabilité limitée au capital réduit de 27.955.000 Vatus à 22.850.000 Vatus dont le siège social est à Port-Vila, route d'Erakor (VANUATU) et immatriculée au Registre du Commerce de cette ville sous le N° 74 B 179, il résulte que :

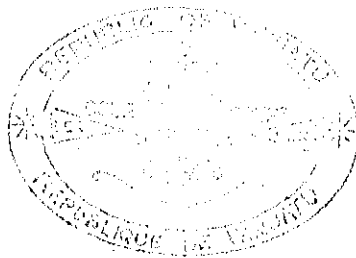
D'une décision des associés en date du 11 juillet 1983, ont été décidé que le capital qui s'élevait à 27.955.000 Vatu divisé en 5.591 parts de 5.000 Vatu chacune, entièrement libérées, a été réduit de 5.105.000 Vatu et ramené ainsi à 22.850.000 Vatu par suite du rachat par la société et de l'annulation de 1.021 parts.

Port-Vila, le 9 mai 1984

Le greffier adjoint de la Cour Suprême:

M. Rakau

M. RAKAU



REPUBLIQUE DE VANUATU

ARRETE N° 5 DE 1983 SUR LES PERSONNELS DE SANTE

N O M I N A T I O N :

Le Ministre de la Santé

VU les dispositions des alinéas (b) et (c) du paragraphe 1 de l'article 2 de la loi n° 5 de 1983 sur les personnels de santé nomme :

Docteur Frank Bakeo Spooner

M. Herve Collard

Soeur Joyce Tuidia

M. Selwyn Leodoro

Membres du Conseil de l'Ordre Médical.

FAIT à Port-Vila le 4 juin 1984.

W. Korisa
Ministre de la Santé